

# Bärtrëffer Gemengenzeitung

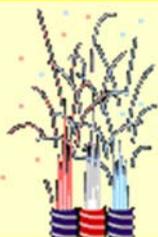
No. 1/2007

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



*Harmonie Berdorf 1907*

**Vill Gleck  
am neien Joër!**





# EDITORIAL

## 100 Jahre Harmonie Berdorf

2007 ist für unsere Musikgesellschaft ein ganz besonderes Jahr, wir feiern den 100. Geburtstag der Harmonie Berdorf. 1907 wurde der Musikverein offiziell gegründet. Im Laufe der Jahre hat der Verein viele Höhen und Tiefen erlebt und immer wieder waren begeisterte Musikanten da, welche die Musikgesellschaft mit viel Fleiß und Ausdauer aufrecht hielten.

Da immer wieder Leute Interesse an Musik bewiesen, haben wir heute eine Musikgesellschaft die trotz ihrer 100 Jahren jung geblieben ist und mit 56 aktiven Musikanten aufwarten kann. Die Harmonie Berdorf leistet durch das ganze Jahr ihren Beitrag zum kulturellen Leben in der Gemeinde. Kirchliche und weltliche Feierlichkeiten werden durch die Musik verschönert, Konzerte werden Einwohnern und Gästen das ganze Jahr über angeboten.

Auch für die Jugend ist die Musikgesellschaft immer offen, wir bieten den Jugendlichen durch das Musizieren eine schöne und sinnvolle Freizeitbeschäftigung. In Zusammenarbeit mit der Gemeinde haben die Kinder die Möglichkeit die Musikschule zu besuchen und ein Instrument ihrer Wahl zu erlernen. Jeder der Freude an der Musik hat kann dem Verein beitreten.

In der heutigen Zeit wo von den Medien alle Arten von Musik in Perfektion angeboten wird, ist es interessant selbst Musik zu machen und zu erleben was man eigenhändig fertig bringen kann.

Der Gemeinde sowie allen Leuten, die im Laufe des Jahrhunderts dazu beigetragen haben die Berdorfer Harmonie aufzubauen gebührt unser aufrichtiger Dank.

Damit der hundertjährige Geburtstag gebührend gefeiert werden kann hat ein dazu ins Leben gerufenes Organisationskomitee ein Festprogramm für 2007 zusammengestellt. Das genaue Programm finden Sie in dieser Gemeindezeitung.

Unser Festprogramm erstreckt sich über das ganze Jahr, mit Konzerten der Nachbarvereine und der Militärkapelle, Gesang, Brassband und Fahnenweihe im Juni bis zum Abschlusskonzert im Dezember. Wir hoffen dass das Festprogramm ihnen zuspricht und wir freuen uns auf Sie bei unseren Veranstaltungen.

Zum Schluss wünsche ich unserem Verein dass alle Mitglieder den notwendigen Idealismus beibehalten um in Harmonie miteinander zu musizieren. Der Jugend wünsche ich viel Freude an der Musik, damit wir zusammen die Zukunft der Musikgesellschaft garantieren können, so dass die Harmonie Berdorf auch nach der Jahrhundertfeier für die kommenden Generationen erhalten bleibt.

René Manternach  
Präsident

## Centenaire de l'Harmonie Berdorf

L'année 2007 constitue pour notre société de musique une année tout à fait spéciale car elle fête le 100<sup>e</sup> anniversaire! Notre société fut en effet officiellement fondée en 1907. Elle a connu, au fil des années, des hauts et des bas, mais il s'est toujours trouvé des musiciens enthousiastes qui, à force d'efforts et de persévérance, ont réussi à assurer la survie de leur société.

Grâce à tous ces amateurs de musique, nous disposons aujourd'hui d'une société qui, en dépit de ses 100 ans, a su rester jeune et qui compte quelque 56 musiciens actifs. Notre Harmonie contribue ainsi très largement à animer la vie culturelle de la Commune et ceci aussi bien à l'occasion des fêtes religieuses que laïques, elle offre des concerts de grande valeur aux habitants ainsi qu'aux nombreux visiteurs, à longueur d'année.

Avec une attention toute particulière aux jeunes, notre Harmonie essaie d'offrir à la jeunesse un passe-temps utile et valorisant par la musique. En collaboration avec l'Administration communale, les enfants ont l'occasion de fréquenter des Écoles de musique et d'apprendre ainsi l'instrument de leur choix. Tous ceux qui aiment la musique sont les bienvenus dans notre société.

À notre époque, caractérisée par la perfection de la musique au niveau technique, il est plus que jamais intéressant de relever le défi et de pratiquer la musique soi-même.

Nos remerciements les plus chaleureux vont aux responsables communaux et à toutes celles et à tous ceux qui ont contribué au cours de ces derniers cent ans à soutenir l'Harmonie Berdorf.

Afin de donner un cadre exceptionnel aux festivités du Centenaire, un Comité d'Organisation s'est constitué proposant des manifestations culturelles en 2007. Le programme détaillé se trouve dans cette édition du journal communal.

Le programme des festivités s'étirera sur toute l'année avec des concerts des fanfares avoisinantes et de la Musique Militaire, du chant, des brass-bands, l'inauguration d'un nouveau drapeau en juin jusqu'au concert de clôture en décembre. Nous espérons que ce programme vous plaira et nous espérons vous y rencontrer.

En guise de conclusion, il me reste à souhaiter à notre société jubilaire que tous ses membres puissent préserver l'idéalisme nécessaire pour continuer leur activité. À nos jeunes membres, en particulier, je souhaite beaucoup de joie et de satisfaction dans l'exercice de leur passetemps favori afin de garantir le futur de l'Harmonie Berdorf, et ainsi continuer à prospérer au cours des années à venir.

René Manternach  
Président

## IMPRESSUM

Editeur:  
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf  
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,  
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

**faber**  
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

<b>INHALT</b>	<b>Seite/Page</b>	<b>CONTENU</b>
<b>Gemeinderatssitzungen</b>	<b>4</b>	<b>Séances du Conseil Communal</b>
Sitzung vom 05.10.2006	4	Séance du 05.10.2006
Sitzung vom 30.11.2006	9	Séance du 30.11.2006
Sitzung vom 21.12.2006	16	Séance du 21.12.2006
Angepasster Haushalt 2006 und Haushalt 2007	18	Budget rectifié 2006 et budget 2007
Gebührenverordnung des Friedhofs	24	Règlement de taxe au cimetière
<b>Gemeindeneuigkeiten</b>	<b>25</b>	<b>Actualités communales</b>
Vereidigung von Lehrkräften	25	Assermentation de personnel enseignant
Babuschka	25	Babuschka
Ratschläge zum Wasserverbrauch	26	Conseils pour la consommation d'eau
Daten des Abfallkalenders	27	Dates du calendrier des ordures
Altkleidersammlung	27	Collecte de vieux vêtements
Eibe	27	If
Hochzeit	28	Mariage
Goldene Hochzeit	28	Noces d'or
Zusammensetzung der Bevölkerung	29	Composition de la population
Vorzeitige Einschulung in die 1. Primärschulklasse	29	Admission anticipée en 1ère année scolaire
Die Bevölkerung 2006 in Zahlen	30	La population 2006 en chiffres
<b>Kommunale Ereignisse</b>	<b>31</b>	<b>Évènements communaux</b>
Filmdreh in Berdorf	31	Tournage de film à Berdorf
Primärschule Berdorf-Vizfest	31	École primaire de Berdorf-Fête du jus de pomme
Das neue Fußballfeld in Berdorf	32	Le nouveau terrain de football à Berdorf
Dag vum Bam	33	Journée nationale de l'arbre
Besuch des Redaktionsteams in Mersch	33	Visite de l'équipe de rédaction à Mersch
Sankt Nikolaus	34	Saint Nicolas
Schule: Feuerwehrrübung	34	École: Exercice de pompiers
Schulkinder melden sich zu Wort	35	Les écoliers prennent la parole
<b>Kultur</b>	<b>37</b>	<b>Culture</b>
Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf	37	Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf
Communiqué der Kulturkommission	38	Communiqué de la commission culturelle
<b>Vereinsleben</b>	<b>38</b>	<b>Vie associative</b>
S.I.T. - Haupesmass	38	S.I.T. - Messe de la Saint-Hubert
Fraen an Mammen - Haupesfest	39	Fraen an Mammen - Fête de la Saint Hubert
Junk an Al Bollendorf-Pont - 90 Joer	41	Junk an Al Bollendorf-Pont - 90 ans
Gaarde Bunne Frënn - Montigny-lès-Metz - Ausstellung	41	Gaarde Bunne Frënn - Montigny-lès-Metz - Exposition
D.T. 1962 Berdorf - Nach der Christmette	42	D.T. 1962 Berdorf - Après la messe de minuit de Noël
<b>Kommende Ereignisse</b>	<b>42</b>	<b>Événements futurs</b>
Fraen an Mammen - Kannerfuesparty	42	Fraen an Mammen - Party de carnaval pour enfants
100 Jahre Harmonie Berdorf	43	Centenaire de l'Harmonie Berdorf
Programm der Ereignisse von 100 Jahre Harmonie	46	Programme des manifestations du Centenaire
<b>Telefonliste mit den neuen Nummern</b>	<b>47</b>	<b>Liste téléphonique avec les nouveaux numéros</b>
<b>Manifestationskalender</b>	<b>48</b>	<b>Calendrier des manifestations</b>

**Achtung! Neue Telefonnummern der  
Gemeineverwaltung. Siehe Seite 47**

**Attention! Changement des numéros de téléphone  
pour l'Administration Communale. Cf. page 47**

## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 05.10.2006

**Anwesend / Présents:** Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 15:30 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 6

**Presse:** 2

Bürgermeister E. Walerius eröffnet die Sitzung mit einer Schweigeminute für das erst kürzlich verstorbene langjährige Gemeinderatsmitglied Herrn Jean-Pierre Scholtus.

1. Einstimmig werden folgende Arbeitsverträge der Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2006-2007 gutgeheißen.

Zeitlich begrenzt:

- Vorschulklasse:  
Beil Sonja 16 Stunden
- Primärschule Weilerbach:  
Ewen Sandra épouse Meylender 16 Stunden  
Sautière Isabelle épouse Levy 24 Stunden
- Primärschule Berdorf:  
Aust Alain 24 Stunden  
Baden Steve 24 Stunden

Zeitlich unbegrenzt

- Primärschule Berdorf:  
Claude Petit épouse Goedert 23 Stunden

2. Einstimmig wird der Vertrag mit Anyse Wagener, diplomierte Erzieherin, im Statut einer Gemeindebeamtin bestätigt.

3. Die Konvention mit der Musikschule Echternach wird für das Schuljahr 2005-2006 ohne Gegenstimme angenommen.

Kostenbeteiligung: Kollektive Kurse: 100,00 €  
Individuelle Kurse: 400,00 €

Die im Budget 2005/2006 vorgesehenen 14.500,00 € decken vollends die für die Musikschule in Echternach vorgesehenen Ausgaben.

4. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird Herr Carlo Wagner, Wegewärter in der Gemeinde Berdorf in geheimer Abstimmung ab dem 1.11.2006, zum Bannhüter genannt.

Anzahl der Stimmen: 9

Mit Ja stimmten: 9

In seiner neuen Funktion hat Carlo Wagner ein größeres Aufgabengebiet insbesondere die Überwachung der polizeilichen Reglemente sowie die Wahrung der öffentlichen Ordnung in der Gemeinde. Die Vereidigung von Herrn Wagner wird vom Friedensrichter vorgenommen. Alsdann wird der Ausschluss der Öffentlichkeit einstimmig aufgehoben und das Resultat der geheimen Wahl veröffentlicht.

5. Die Entschädigung für die Einnahmer der steuerlichen Personenbestandsaufnahme wird unverändert auf den Pauschalbetrag von 200,00 € sowie 0,54 € pro Haushalt festgelegt. Staat und Statec zahlen 0,54 € pro Haushalt an die Gemeinde zurück.

Einnahmer: Konsbruck-Neises Josette, Millen-Oberweis Sylvie, Muller Nico, Theis Carole, Schilling Jean-Marie  
Kontrollen: Colbett-Struck Nicole

6. Der Kostenanteil der Gemeinde für die Instandsetzung der Grundhoferstraße in Berdorf ist geringer ausgefallen als ursprünglich geplant. Dem Kostenvoranschlag von 450.000,00 € stehen reelle Kosten von 215.728,28 €

Le Bourgmestre E. Walerius commence la séance avec une minute de silence pour l'ancien membre du conseil communal Monsieur Jean-Pierre Scholtus, récemment décédé.

1. Les contrats de travail suivants pour les chargés de cours pour l'année scolaire 2006-2007 sont approuvés à l'unanimité.

À durée déterminée:

- Éducation préscolaire  
Beil Sonja 16 heures
- École primaire Weilerbach  
Ewen Sandra épouse Meylender 16 heures  
Sautière Isabelle épouse Levy 24 heures
- École primaire Berdorf  
Aust Alain 24 heures  
Baden Steve 24 heures

À durée indéterminée

- École primaire Berdorf  
Claude Petit épouse Goedert 23 heures

2. Le contrat avec l'éducatrice diplômée Anyse Wagener engagée à durée indéterminée sous le statut d'employée communale est approuvé à l'unanimité des voix.

3. La convention pour l'année scolaire 2005-2006 avec l'école de musique d'Echternach est acceptée sans objection.

Participation aux frais: Cours collectifs: 100,00 €  
Cours individuels: 400,00 €

Le poste budgétaire de 2005/2006 prévoyant 14.500,00 € pour l'école de musique d'Echternach couvre largement les dépenses prévues.

4. Monsieur Carlo Wagner, cantonnier de la commune de Berdorf a été nommé par vote secret et à huis clos, au poste de garde-champêtre, et ceci à partir du 1.11.2006.

Nombre de voix: 9

Ont voté avec oui: 9

Dans sa nouvelle fonction, Carlo Wagner assumera d'avantages de tâches, notamment veiller au respect des règlements de police, ainsi que le maintien de l'ordre dans la commune. L'assermentation de Monsieur Wagner sera faite par le juge de paix. Par la suite, le huis clos est unanimement levé et il est unanimement décidé de publier le résultat du vote.

5. L'indemnité pour les recenseurs du recensement fiscal reste inchangée et s'élève par conséquent à un montant forfaitaire de 200,00 € ainsi que 0,54 € par ménage. L'État, et le Statec remboursent à la commune un montant de 0,54 € par ménage recensé.

Recenseurs: Konsbruck-Neises Josette, Millen-Oberweis Sylvie, Muller Nico, Theis Carole, Schilling Jean-Marie  
Contrôleur: Colbett-Struck Nicole

6. La participation de la commune aux frais relatifs à la remise en état de la rue de Grundhof à Berdorf s'est avérée inférieure au montant initialement planifié. Le devis de 450.000,00 € fait face à un coût réel de 215.728,28 €. Le conseiller

gegenüber. Rat Yves Collignon bemerkt, die Gemeinde sollte den Restbetrag für Verkehrsberuhigungsmaßnahmen nutzen. Schwerpunkte seien hierbei die Zufahrten nach Berdorf (Consdorfer- und Grundhoferstraße), Geschwindigkeitsbegrenzung in den Gemeindestraßen von Berdorf sowie in der Diekircherstraße in Weilerbach und Bollendorf-Pont. Der Bürgermeister versichert, dass diesbezüglich bereits ein Globalprojekt zur Verkehrsberuhigung in Studie ist welches zu gegebener Zeit dem Gemeinderat sowie den Bürgern vorgestellt wird. (siehe Punkt 6 der Sitzung vom 30.11.2006)

7. Mit der Firma SETIM hat die Gemeinde einen notariellen Vertrag abgeschlossen, wodurch die Gemeinde von der Firma kostenlos den Bürgersteig, die Stationierungsplätze sowie Grünzonen entlang der Grundhoferstraße beim Lotissement erhält. Die Konvention wurde am 14.09.2006 unterzeichnet.
8. Die Anpassung des ordentlichen Gemeindebudgets an die aktuelle Entwicklung verschiedener Gemeindeforderungen wird einstimmig angenommen. In diesem Kontext war die Instandsetzung des Berdorfer Fußballfeldes, welches den Anforderungen der nationalen Fußballföderation nicht mehr entsprach das bedeutsamste Projekt. Rat Konsbruck sowie Rat Scholtes beanstanden die aufwendigen Mauerarbeiten am Friedhof in Berdorf. Der Bürgermeister verspricht, um in Zukunft bei ähnlichen Vorhaben effizienter arbeiten zu können, von vornherein ein Gesamtprojekt entwickeln zu lassen.
9. Eine ausstehende Rechnung vom Unternehmer Agnes aus dem Jahre 2004 betreffend Arbeiten an der Wasserleitung und Pumpstation „Vogelsmühle“ war im Gemeindehaushalt 2005 mit 80.000,00 € vorgesehen. Trotz mehrmaligen Nachfragen seitens der Gemeinde wurde die Rechnung erst im Jahre 2006 ausgestellt und fiel mit 102.458,26 € um ein Wesentliches höher aus als ursprünglich geplant. Einstimmig wird ein zusätzlicher Kredit von 22.458,26 € genehmigt.
10. Subsidien für 2006  
Folgende Subsidien werden gewährt:
  - Der neue Berdorfer Verein „Little Swiss Divers Berdorf“ (Tauchclub) erhält erstmals einen Zuschuss von 250,00 €.
  - Ein außergewöhnlicher Zuschuss in Höhe von 500,00 € wird einstimmig dem lokalen Verein „Fraen a Mammen“ anlässlich des „Little Swiss Festivals“ am 30.06.2006 im Amphitheater zugesprochen.
  - Außerdem wurden folgende Subsidien erteilt:
11. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat:  
Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt.  
**Der Bürgermeister E. Walerius informiert:**  
Der Bürgermeister bittet die Räte zum Nationalen Gedenktag

Collignon suggère que la Commune pourrait utiliser l'excédent pour des mesures de protection contre la vitesse dans la commune. Les points névralgiques sont les routes entrantes dans Berdorf (rue de Consdorf et rue de Grundhof), la limitation de vitesse dans les routes communales à Berdorf, ainsi que dans la route de Diekirch à Weilerbach et à Bollendorf-Pont. Le Bourgmestre assure qu'un projet global relatif à la protection contre la vitesse est en cours d'élaboration et qu'en temps utile, le résultat de cette étude sera présenté dans sa forme globale au Conseil Communal et aux citoyens. (cf. point 6 de la séance du 30.11.2006)

7. La commune a conclu un acte notarié avec la firme SETIM, suivant lequel la commune reçoit gratuitement de la part de cette firme les trottoirs, les places de stationnement et les zones vertes situés le long de la rue de Grundhof du lotissement. Cette convention a été signée le 14.09.2006.
8. L'adaptation du budget communal ordinaire aux évolutions actuelles de différents communaux est acceptée à l'unanimité. Dans ce contexte, la remise en état du terrain de football à Berdorf, qui ne suffisait plus aux exigences de la fédération nationale de football, était le projet le plus significatif. Le Conseiller Konsbruck et le conseiller Scholtes critiquent les travaux d'envergure au mur du cimetière à Berdorf. Le Bourgmestre promet de faire développer des projets globaux à l'avenir pour ainsi pouvoir travailler de manière plus efficace lors de l'exécution de tels travaux.
9. Une facture tardive de la part de l'entrepreneur Agnes concernant les travaux effectués en 2004 à la conduite d'eau et à la station de pompage « Vogelsmühle » était budgétisée en 2005 avec un montant de 80.000,00 €. Malgré des demandes réitérées de la part de la commune, la facture n'a été émise qu'en 2006. Avec un montant de 102.458,26 €, cette dépense était beaucoup plus élevée que prévue. Un crédit supplémentaire de 22.458,26 € est unanimement voté.
10. Subsidies pour 2006  
Les subsidies suivants sont accordés:
  - La nouvelle association « Little Swiss Divers Berdorf » (club de plongée) reçoit un subside initial de 250,00 €.
  - Un subside extraordinaire d'un montant de 500,00 € est unanimement accordé à l'association locale « Fraen a Mammen » à l'occasion du « Little swiss Festival » le 30.06.2006 à l'amphithéâtre.
  - Par ailleurs, les subsidies suivants ont été accordés:
11. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins:  
Divers informations et rapports sont distribués aux Conseillers.  
**Le Bourgmestre E. Walerius informe:**  
Le Bourgmestre prie les Conseillers d'être présents à l'église

US BC 01	3.500,00 €	D.T. 1962 Berdorf	2.000,00 €
S.I.T. Berdorf	3.500,00 €	Harmonie Berdorf	3.625,00 €
Fraen an Mammen Berdorf	500,00 €	Chorale mixte Berdorf	1.500,00 €
Chorale St. Cécile Bollendorf-Pont	250,00 €	Sécurité routière	90,00 €
Fédération cantonale des Sapeurs Pompiers du Canton d'Echternach	300,00 €	Ligue luxbg. de prévention et d'Actions médico-sociales	100,00 €
Entente des syndicats de la Petite Suisse Luxembourgeoise	500,00 €	Associations Luxembourgeoise des Fondations Raoul Follereau	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €	Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,00 €	Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf – Village d'Enfants SOS de Luxembourg	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €	Croix rouge luxembourgeoise	100,00 €

am 8.10.2006 um 10.45 Uhr, sowie an der Konzertveranstaltung im Rahmen der „Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf“ am 7.10.2006 um 20.45 Uhr, zahlreich in der Kirche von Berdorf zu erscheinen.

Im Rahmen der Vorbereitungen des Haushalts 2007 verweist E. Walerius auf 2 Arbeitssitzungen des Gemeinderates, wobei die erste bereits am 26.10.2006 um 18.00 Uhr stattfindet.

**Fragen der Räte C. Bentner, G. Konsbruck, S. Seyler-Grommes und R. Scholtes:**

• „Wie ist der aktuelle Stand des Projekts zum Schutz gegen das Hochwasser in der Ortschaft Bollendorf-Pont?“

Der Bürgermeister verteilt die Versammlungsprotokolle der letzten 2 Jahre betreffend das angesprochene Projekt. Er erklärt dass zur Zeit 2 Vorschläge im Gespräch sind:

- der Bau einer Schutzmauer hinter den Häusern, ein Vorschlag, der nicht bei allen betroffenen Bewohnern Zustimmung findet
- ein Poldering-System im Bereich der Sauerbrücke, d.h. einen schnelleren Abfluss des Wassers in Höhe der Wohnhäuser gewährleisten

Ein erster kleiner Schritt wurde bereits vor 3 Jahren in Höhe der Bollendorfer Kirche getan. (Erreichte Absenkung: ca. 7 cm). E. Walerius verweist auf eine Sitzung vom 23.02.2005 zwischen dem vorherigen Schöffenrat, Ministerien und dem Planungsbüro, wo unter anderem hinsichtlich des Vorantreibens dieses Projektes beschlossen wurde, einen privaten Eigentümer zu kontaktieren, bezüglich Erhalt eines Passagerechtes auf seinem an der Sauer gelegenen Grundstück. Der jetzige Bürgermeister, seit Mitte November 2005 im Amt, hat, nachdem sein Vorgänger, in dieser Angelegenheit bedauerlicherweise nicht interveniert hat, die entsprechende Zusage vom Eigentümer erhalten. Rezente Versammlungen zwischen Schöffenrat, Ministerien und dem Planungsbüro haben des Weiteren gezeigt, dass es, um das Projekt effizienter und kostengünstiger zu gestalten, wichtig sei, die Verantwortlichen der deutschen Seite unbedingt mit einzubeziehen. Der aktuelle Schöffenrat, im Gegensatz zu seinen Vorgängern, hat diesen Standpunkt übrigens noch immer vertreten und wird sich voll und ganz für die Realisierung dieses grenzüberschreitenden Projektes einsetzen. Da neben mehreren luxemburger Ministerien (Ministère de l'Intérieur mit dem Service de la Gestion de l'eau und dem Service de l'Assainissement, Ministère des Travaux publics mit der Administration des Ponts et Chaussées, Ministère du Tourisme für die Radfahrerpiste und schließlich das Umweltministerium für sämtliche Genehmigungen) ebenfalls verschiedene deutsche Behörden an diesem Projekt beteiligt sind, wird die Genehmigungsprozedur voraussichtlich bis Ende 2007 dauern. Die geplanten Arbeiten können somit frühestens Anfang 2008 beginnen.

Hinsichtlich der Finanzierung dieses Projektes bleibt zu erwähnen, dass zwar ein Teil der hierfür vorgesehenen Gelder (200.000,00 €) aus dem Haushalt 2006 für andere Zwecke abgezweigt wurden (siehe Punkt 14 der Sitzung vom 21.06.2006 der Gemengenzeitung 3/2006), diese aber wieder in vollem Umfang gelegentlich der Ausführung dieses Projektes zur Verfügung stehen werden. Diese rein buchhalterische Maßnahme erklärt sich dadurch, dass die für 2006 vorgesehenen Gelder nicht mehr im laufenden Haushaltsjahr benötigt werden.

• „Wie ist der aktuelle Stand in der Ausweitung des Berdorfer

de Berdorf lors de la Journée de Commémoration Nationale le 8.10.2006 à 10:45, ainsi qu'au concert organisé dans le cadre des « Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf » le 7.10.2006 à 20:45.

Dans le cadre des préparations du budget 2007, E. Walerius mentionne deux séances de travail du Conseil Communal, dont la première sera déjà tenue le 26.10.2006 à 18:00 heures.

**Questions des Conseillers C. Bentner, G. Konsbruck, S. Seyler-Grommes et R. Scholtes:**

• « *Quel est l'état des lieux du projet pour la protection contre les inondations par la Sûre dans la localité de Bollendorf-Pont ?* »

Le Bourgmestre distribue les rapports des réunions tenues à ce sujet pendant les 2 dernières années. Actuellement 2 propositions sont suivies:

- la construction d'un mur protecteur derrière les maisons, une proposition qui n'a pas le consentement de tous les habitants concernés
- un système de « Poldering » aux alentours du pont de la Sûre, c.-à-d. garantir un flux accéléré de l'eau au niveau des maisons d'habitation.

Il y a 3 ans, un premier petit pas a déjà été entrepris à la hauteur de l'église de Bollendorf. (Abaissement obtenu: env. 7 cm). E. Walerius fait référence à une réunion du 23.02.2005 entre l'ancien Collègue des Bourgmestre et Échevins, des Ministères et un bureau d'études, lors de laquelle il a été décidé dans l'intérêt de l'avancement du projet de contacter le propriétaire d'un terrain dans le but d'obtenir un droit de passage sur son terrain situé près de la Sûre. Comme son prédécesseur n'avait malheureusement pas intervenu dans cette affaire, le Bourgmestre actuel, actant depuis novembre 2005, a obtenu entretiens l'accord du propriétaire. Des réunions récentes entre le Collègue des Bourgmestre et Échevins, des Ministères et le bureau d'études ont également montré qu'il est important pour rendre le projet plus efficace et plus avantageux sur le plan financier, de collaborer avec les autorités compétentes du côté allemand. Contrairement aux prédécesseurs, les membres actuels du Collègue des Bourgmestre et Échevins ont depuis toujours soutenu le point de vue de prendre fait et cause pour la réalisation d'un projet transfrontalier. Vu qu'à part de nombreux Ministères luxembourgeois (Ministère de l'Intérieur pour le Service de la Gestion de l'eau et le Service de l'Assainissement, Ministère des Travaux publics pour l'Administration des Ponts et Chaussées, Ministère du Tourisme pour la piste cyclable, et enfin le Ministère de l'Environnement pour toutes les autorisations), différentes administrations allemandes participeront à ce projet, les procédures d'approbation prendront probablement jusqu'à fin de l'année 2007. Les travaux prévus ne pourront par conséquent commencer au plus tôt début 2008.

Concernant le financement du projet, il reste à mentionner qu'une partie des fonds prévus (200.000,00 €) pour ce projet dans l'exercice 2006 a été prélevée pour d'autres fins (cf. point 14 de la séance du 21.06.2006 de la Gemengenzeitung 3/2006), mais qu'ils seront remis à disposition dans leur totalité le moment de la réalisation du projet. Cette mesure purement comptable résulte du fait que les fonds prévus pour 2006 n'ont plus de destination dans l'exercice courant.

• « *Quel est l'état actuel de l'expansion du réseau*

*Trinkwassernetzes nach Weilerbach, Bollendorf und dem Institut Héliar, 2.Phase Weilerbach—Bollendorf-Pont und wann werden die diesbezüglichen Arbeiten beginnen?“*

Der Schöffenrat verteilt ein Schreiben, in dem die verschiedenen Etappen des Projektes aufgezählt sind, und präzisiert, dass die öffentliche Ausschreibung erst nach Erhalt aller erforderlichen Genehmigungen vorgenommen wird.

Abstimmung über das besagte Projekt in der Gemeinderatsitzung vom 15.12.2005

Annahme des Projektes am 23.02.2006, eingegangen im Gemeindesekretariat am 15.03.2006

Genehmigung des Umweltministeriums am 30.05.2006, eingegangen im Gemeindesekretariat am 13.06.2006

Bewilligung des Kostenvoranschlages der Cegedel betreffend Schwachstrom-Anschluss der Reservoirs in Bollendorf-Pont und Weilerbach durch den Gemeinderat am 14.07.2006, eingegangen im Gemeindesekretariat am 27.09.2006

Genehmigung des Umweltministeriums vom 18.09.2006 betreffend Schwachstrom-Anschluss der Reservoirs in Bollendorf-Pont und in Weilerbach, eingegangen im Gemeindesekretariat am 27.09.2006

Öffentliche Ausschreibung publiziert im „d'Wort“ vom 18.10.2006. Die Unterlagen können ab 19.10.2006 abgeholt werden.

Öffnen der vorliegenden Angebote am 7.12.2006 um 11.00 Uhr.

Voraussichtlicher Beginn der Arbeiten nach Prüfung der Ausschreibungsunterlagen Anfang Februar 2007.

#### **Fragen des Rates G. Konsbruck:**

• *„Wurde im Rahmen der Arbeiten betreffend das Projekt Amphitheater „Breechkaul“ für die Verlegung der Wasserleitung sowie der Stromzufuhr eine diesbezügliche Genehmigung angefragt? Wurde für die Benutzung des Privatgeländes neben dem Hotel Percop eine Abmachung unterschrieben?“*

Der Bürgermeister antwortet, dass eine Genehmigung beim Umweltministerium angefragt und bewilligt wurde. Das Einverständnis zur Nutzung des besagten Privatgrundstücks wurde telefonisch mit dem Eigentümer vereinbart.

• *„Der Bürgermeister hat Frau Steffes Milly eine Genehmigung ausgestellt, den Bürgersteig vor der Tankstelle in Bollendorf-Pont niedriger zu gestalten. Wurde diese Genehmigung bei den Ponts et Chaussées angefragt?“*

Antwort des Bürgermeisters: Frau Steffes hat Herrn Dondelinger von den Ponts et Chaussées über diese Arbeiten informiert.

• *„Hat Frau Steffes Milly eine Genehmigung erhalten, um hinter der Tankstelle entlang der Sauer einen Steinwall mit Schutzgitter zu installieren?“*

Der Bürgermeister antwortet, dass diese Arbeiten lediglich die Reparatur einer bereits bestehenden Konstruktion darstellen und somit nicht genehmigungspflichtig sind.

• *„Hat der Schöffenrat den Gemeindeeinnehmer darauf hingewiesen, zwecks Eintreibung der Restantenposten bei den Schuldnern konsequenter durchzugreifen?“*

E. Walerius erwidert, dass er den Gemeindeeinnehmer in diesem Sinne unterrichtet hat. Dieser hat kürzlich erneut Mahnungen an die Schuldner verschickt. Der Schöffenrat indessen wird die weitere Entwicklung aufmerksam verfolgen.

*d'eau potable vers Weilerbach, Bollendorf et l'institut Héliar, 2e phase Weilerbach - Bollendorf-Pont et quand seront commencés les travaux y relatifs? »*

Le Collègue des Bourgmestre et Échevins distribue un courrier qui énumère les différentes étapes du projet et précise que la soumission publique ne pourra être faite qu'après réception de toutes les autorisations requises.

Concertation sur le projet en cause lors de la séance du Conseil Communal du 15.12.2005

Acceptation du projet le 23.02.2006, entrée au secrétariat communal le 15.03.2006

Autorisation du Ministère de l'Environnement le 30.05.2006, entrée au secrétariat communal le 13.06.2006

Approbation du devis de Cegedel concernant le raccordement à tension basse des réservoirs à Bollendorf-Pont et à Weilerbach par le Conseil Communal du 14.07.2006, entrée au secrétariat communal le 27.09.2006

Autorisation du Ministère de l'Environnement du 18.09.2006 concernant le raccordement à tension basse des réservoirs à Bollendorf-Pont et à Weilerbach, entrée au secrétariat communal le 27.09.2006

Soumission publique publiée au « d'Wort » du 18.10.2006. La documentation peut être retirée à partir du 19.10.2006.

Ouverture des offres présentées le 7.12.2006 à 11:00

Début probable des travaux après examen des documents de soumission début février 2007.

#### **Questions du Conseiller G. Konsbruck:**

• *« Est-ce que dans le cadre du projet sur l'amphithéâtre « Breechkaul », les autorisations concernant le raccordement au réseau d'eau potable et au réseau électrique ont été demandées? Existe-il un arrangement écrit et signé pour l'utilisation du terrain privé situé à côté de l'hôtel Percop? »*

Le Bourgmestre répond qu'une autorisation a été demandée auprès du Ministère de l'Environnement et celle-ci a été accordée. L'accord pour l'utilisation du terrain privé mentionné a été conclu avec le propriétaire par téléphone.

• *« Le Bourgmestre a donné une autorisation à Madame Steffes Milly afin d'abaisser le trottoir devant la station service à Bollendorf-Pont. Cette autorisation a-t-elle été demandée auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées? »*

Réponse du Bourgmestre: Madame Steffes a informé Monsieur Dondelinger de l'Administration des Ponts et Chaussées de ces travaux.

• *« Madame Steffes Milly a-t-elle reçu une autorisation de construire un talus de pierre avec grille de protection derrière la station de service, le long de la Sûre? »*

Le Bourgmestre répond que ces travaux constituent uniquement une simple réparation d'une construction existante et que par conséquent aucune autorisation n'est requise.

• *« Est-ce que le Collègue des Bourgmestre et Échevins a instruit le Receveur communal à prendre des mesures plus énergiques quant aux débiteurs tardifs? »*

E. Walerius répond qu'il a donné de telles instructions au Receveur communal. Celui-ci a récemment envoyé à nouveau des rappels aux débiteurs. Le Collège des Bourgmestre et Échevins suivra l'évolution de ces retards de paiement.

**Einige Bemerkungen des Rates Konsbruck:**

•Der Syndicat d'Initiative hat kürzlich verschiedene Abfälle auf dem Parkplatz vor dem Amphitheater „Breechkaul,“ verbrannt.

•Es wäre wünschenswert die Radfahrrpiste auf Kalkesbach durch den technischen Dienst der Gemeinde säubern zu lassen, da diese mehr und mehr unzugänglich wird.

•An der Kreuzung Grundhof / Diekircherstraße fehlt seit Monaten das Signalisationsschild Berdorf.

•Die Hinweisschilder für das Tennisfeld „Maartbësch“ sind nach Meinung von Herrn G. Konsbruck überflüssig, da der Platz sich in einem sehr schlechten Zustand befindet und kaum mehr benutzt wird.

•Anlässlich des Scheierfestes vom DT 1962 Berdorf konnte Rat Konsbruck feststellen, dass die in erster Linie vom Club des Jeunes benutzten sanitären Anlagen im Gebäude „an der Kéier“, sich in einem äußerst unsauberen Zustand befinden.

Der Bürgermeister verspricht in all diesen Fällen mit den Verantwortlichen zu reden.

**Frage des Rates C. Reuter:**

„In welcher Phase befindet sich das Projekt des neuen Spielplatzes im „Centre Maartbësch“?“

Antwort des Bürgermeisters: Herr J.C. Kirpach von der Umweltschutzkommission ist dabei eine betreffende Studie auszuarbeiten und hat versprochen das Projekt noch dieses Jahres vorzustellen.

Am Ende der Sitzung überreicht der Bürgermeister ein Geschenk an den kürzlich aus dem Krankenhaus entlassenen Rat Raoul Scholtes, und wünscht ihm im Namen des Gemeinderates alles Gute für die Zukunft.

Ende der Sitzung gegen 17:45.

**Quelques remarques du Conseiller Konsbruck:**

•Le Syndicat d'Initiative a récemment brûlé diverses ordures sur l'aire de stationnement près de l'amphithéâtre « Breechkaul. ».

•Il serait souhaitable que la piste cyclable à Kalkesbach soit nettoyée par le service technique de la commune, car celle-ci devient de moins en moins utilisable.

•Au croisement du Grundhof / route de Diekirch, le panneau de signalisation indiquant Berdorf manque depuis des mois.

•Les panneaux indiquant le terrain de tennis « Maartbësch » sont à l'avis de Monsieur G. Konsbruck superflus, car le terrain se trouve dans un très mauvais état et n'est guère plus utilisé.

•Lors du « Scheierfest » du DT 1962 Berdorf, le Conseiller Konsbruck a pu constater que les installations sanitaires du bâtiment « an der Kéier » qui sont en premier lieu utilisées par le Club des Jeunes, se trouvent dans un très mauvais état d'hygiène.

Le Bourgmestre promet d'intervenir dans tous ces cas auprès des responsables.

**Question du Conseiller C. Reuter:**

« Dans quelle phase se trouve le projet de la nouvelle aire de jeu au « Centre Maartbësch »? »

Réponse du Bourgmestre: Monsieur J.C. Kirpach de la Commission pour la protection de l'environnement est en train d'élaborer une étude y relative et a promis de présenter le projet encore cette année.

À la fin de la séance, le Bourgmestre remet un cadeau au Conseiller Raoul Scholtes qui n'a que récemment quitté l'hôpital et lui souhaite au nom du Conseil Communal les meilleurs vœux pour le futur.

Fin de la séance vers 17:45.

**Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 30.11.2006**

**Anwesend / Présent:** Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Konsbruck Georges, Reuter Carlo (ab Punkt/à partir du point 3), Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette,  
**Abwesend / Absent:** entschuldigt / excusés: Reuter Carlo (Punkt/points 1-2) (Arztbesuch/visite médicale), Collignon Yves  
**Gemeinesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude  
**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 16:00 h  
**Zuhörer / Auditeurs:** 0  
**Presse:** 1

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Einstimmig angenommen wird für die Dauer von 2 Jahren eine Konvention mit dem „Forum pour l’Emploi“ in Bezug auf die sich im Kulturzentrum befindliche „Internetstuff“. Dieser Vertrag begreift die monatlichen Computerwartungen (14,00 € / Computer / Monat), die Beaufsichtigungskosten während den Öffnungszeiten (12,00 € / Stunde), sowie den Pauschalbetrag von 5,00 € für An- und Abreise bei Wartung respektiv Beaufsichtigung.</p> <p>2. Eine für den Zeitraum vom 1.01.2007-31.12.2007 laufende Konvention mit dem Syndicat d’Initiative et du Tourisme Berdorf (S.I.T.) betreffend die finanzielle Regelung hinsichtlich der Einstellung eines Arbeitslosen aus der Gemeinde für die Belange des S.I.T. wird mit 5 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung von Rat Konsbruck und einer Gegenstimme von Rat Scholtes angenommen. Basierend auf ein im Jahre 2006 zwischen Gemeinde und „Objectif Plein Emploi“ getätigtes Abkommen (derartige Abkommen können lediglich zwischen Gemeinden und dem OPE abgewickelt werden) übernimmt die Gemeinde die Vorfinanzierung von 25 % der anfallenden Lohnkosten, die restlichen 75 % werden direkt vom Arbeitsamt getragen. Das S.I.T. seinerseits erstattet der Gemeinde die erwähnten 25 % zurück. Rat Scholtes bemängelt, dass es sich hierbei um eine kurzfristige Lösung ohne Perspektiven für den betroffenen Arbeitslosen handelt. Der S.I.T. solle schlicht und einfach hingehen und den Mann unter eigener Regie fest einstellen. Bürgermeister Walerius weist auf die finanzielle Situation des S.I.T. hin, welche zur Zeit jedenfalls keine weitere Einstellung zulässt.</p> <p>3. Eine Konvention mit der a.s.b.l. „Jugendkoordination Mëllerdall“ wird von den Räten gutgeheißen. Hier geht es um das äußerst interessante Projekt „Late Night Bus Mëllerdall“, wo den Jugendlichen aus den Gemeinden der Umgebung Müllerthal die Möglichkeit geboten wird einen gratis Busservice in Anspruch zu nehmen um in aller Sicherheit an Festen und Veranstaltungen teilzunehmen. Hin- und Rückfahrtmöglichkeiten werden von dem Verantwortlichen in Zusammenarbeit mit dem jeweiligen Veranstalter definiert und an den entsprechenden Abfahrtsstellen veröffentlicht.<br/>         Der von der Gemeinde Berdorf für diese Dienstleistung auf Basis der Einwohnerzahl zu entrichtende Beitrag beläuft sich auf 0,60 € pro Einwohner (für 2006 insgesamt 927,60 €). Die Hälfte wird vom luxemburger Staat zurückerstattet.</p> <p>4. Der Beitrag für das von der „Banque et Caisse d’épargne de l’État“ (BCEE) für das von ihr für die Erstklässler angelegte Sparbuch erhöht sich ab dem Schuljahr 2006/2007 von 15,00 € auf 20,00 €. Die Gemeinde Berdorf wird ebenfalls 20,00 € (vorher 15,00 €) pro Schüler auf dem jeweiligen Sparbuch beisteuern. Die Räte zeigen sich ausnahmslos hiermit einverstanden.</p> <p>5. Die Abänderung der Konvention mit der UGDA - Musikschule wird einstimmig angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf verringern sich von 270 Minuten / Woche auf 180 Minuten / Woche. Die anfallenden Kosten für</p> | <p>1. La convention avec le « Forum pour l’Emploi » pour une durée de 2 ans concernant l’« Internetstuff » se trouvant dans le Centre Culturel est acceptée à l’unanimité. Ce contrat concerne la maintenance mensuelle des ordinateurs (14,00 € / ordinateur / mois), les frais de surveillance pendant les heures d’ouverture (12,00 € / heure), ainsi que le montant forfaitaire de 5,00 € pour le déplacement en cas de maintenance respectivement en cas de surveillance</p> <p>2. Une convention couvrant la période du 1.01.2007-31.12.2007 avec le Syndicat d’Initiative et du Tourisme Berdorf (S.I.T.) portant sur le financement en ce qui concerne l’embauche d’une personne sans travail habitant la Commune pour les besoins du S.I.T., est acceptée avec 5 voix pour avec une abstention du Conseiller Konsbruck et une voix contre du Conseiller Scholtes. En se basant sur un accord de l’année 2006 entre la Commune et l’« Objectif Plein Emploi » (un tel accord peut seulement être conclu entre des communes et l’OPE) la Commune prend en charge 25 % du coût salarial, les 75 % restant sont directement pris en charge par l’Administration de l’Emploi. Le S.I.T. pour sa part rembourse les 25 % à la Commune. Le Conseiller Scholtes critique qu’il ne s’agit ici que d’une solution temporaire sans aucune perspective pour la personne sans emploi. Le S.I.T. devrait simplement embaucher définitivement la personne en question à ses propres frais. Le Bourgmestre Walerius fait remarquer que la situation financière du S.I.T. ne permet pas une embauche supplémentaire.</p> <p>3. Les Conseillers adoptent la convention avec « Jugendkoordination Mëllerdall a.s.b.l. » Il s’agit du projet très intéressant « Late Night Bus Mëllerdall » qui offre aux jeunes des Communes de la région Mullerthal la possibilité d’utiliser gratuitement un service de bus afin de se rendre en toute sécurité aux diverses fêtes et manifestations. Les allers et les retours sont organisés par un responsable en coopération avec les organisateurs des manifestations et publiés aux différents points de départ.<br/>         La participation aux frais de cette prestation de service pour la Commune de Berdorf qui est calculée en fonction du nombre d’habitants se chiffre à 0,60 € par habitant (pour 2006 en total 927,60 €). La moitié des frais sera remboursée par l’État luxembourgeois.</p> <p>4. La contribution pour le livret d’épargne aménagé par la « Banque et Caisse d’épargne de l’État » (BCEE) pour les écoliers de la 1<sup>ière</sup> année d’école primaire sera augmentée pour l’année scolaire 2006/2007 de 15,00 € à 20,00 €. La Commune Berdorf contribuera aussi 20,00 € (auparavant 15,00 €) par élève. Les Conseillers se montrent sans exception d’accord avec cette mesure.</p> <p>5. Le changement de la convention avec l’école de musique de l’UGDA est unanimement accepté. La durée initialement prévue pour un cours pour un élève de l’Harmonie Berdorf est réduite de 270 minutes par semaine à 180 minutes par semaine. Les frais y</p> |
|--|--|

- die Gemeinde Berdorf reduzieren sich demzufolge ebenfalls.
6. Bedingt durch eine von der Firma Wickler Frères s.à r.l. vorgenommene und von der Administration des Ponts et Chaussées beglaubigte Preisrevision in Bezug auf Löhne und Materialien in Höhe von 13.032,54 € im Rahmen der vorgenommenen Erneuerung der Grundhoferstraße, belaufen sich die für die Gemeinde Berdorf anfallenden Gesamtkosten für diese Projekt auf 228.760,82 € (siehe Punkt 6 der Gemeinderatssitzung vom 5.10.2006).  
Die Räte haben keine Einwände gegen diese Abänderung.
  7. Einstimmig angenommen wird die definitive Abrechnung für die zwischen der Pumpstation „Vugelsmillen“ sowie der Ortschaft Berdorf vorgenommene Erneuerung der Wasserleitung welche sich auf 513.811,10 € beläuft. Erwähnenswert ist, dass man hierbei deutlich unter dem Kostenvoranschlag von 594.000,00 € geblieben ist.
  8. Die definitive Abrechnung für den Umbau der alten Schule „an der Laach“ für die Zwecke der Früherziehung beläuft sich auf 188.055,33 €.  
Bürgermeister Walerius zeigt sich enttäuscht, dass der Kostenvoranschlag bei diesem noch vom alten Schöfferrat realisierten Projekt um ca. 63.000,00 € überschritten wurde. Des weiteren wurde das Projekt nicht gemäß dem vom Gemeinderat votierten Plan ausgeführt.  
Von Rat Konsbruck will E. Walerius wissen, wie es möglich sei, dass bei von fünf diversen Firmen durchgeführten Arbeiten weder Angebote, noch Bestellungen in der entsprechenden Gemeindeakte aufzufinden sind. Dies deutet auf eine fahrlässige und unseriöse Handhabung der unter der Verantwortung des alten Schöfferrates stehenden Projektausführung hin. Rat Konsbruck antwortet, dass er hierzu nichts sagen könne und schlägt dem Bürgermeister vor diesbezüglich den Architekten Marcel Niederweis zu kontaktieren. Was verschiedene Planabweichungen anbelange, so weist G. Konsbruck darauf hin, dass es sich hierbei um kurzfristige und in Absprache mit dem Architekten vorgenommenen Abänderungen handele, welche aus Zeitgründen dem Gemeinderat nicht mehr hätten vorgelegt werden können.  
Abschließend wird die definitive Abrechnung einstimmig von den Räten genehmigt.
  9. Ohne Gegenstimme wird ebenfalls die definitive Abrechnung für den Bau der Sporthalle gutgeheißen.  
Bei einem Kostenvoranschlag von 2.665.572,00 € beläuft sich die Endabrechnung auf 2.795.460,54 €.
  10. Der Bürgermeister geht auf den von der Forstverwaltung erstellten „Plan de gestion forestier 2007“ für das 644 ha große Waldgebiet der Gemeinde ein.  
Wie bereits in den vergangenen Jahren, und hierbei sind die Räte sich einig, werden die 1900 m<sup>3</sup> von der Forstverwaltung vorgesehenen Festmeter einzuschlagendem Holz wohl wieder nicht erreicht werden, und dies obwohl der Holzpreis eine steigende Tendenz aufweist.  
Die voraussichtlichen Einnahmen aus dem Holzverkauf sowie der Jagd- und der Fischereipacht werden auf 99.499,00 € geschätzt. Demgegenüber stehen Ausgaben in Höhe von 138.700,00 € für Neubepflanzungen, Jungwuchspflege, sowie Instandsetzung und Bewirtschaftung des Waldes.  
Ern Walerius ist der Meinung, dass man diesem Forstplan wohl zustimmen müsse, obwohl es sich um das alljährliche realitätsfremde Zahlengeplänkel der Forstverwaltung handele. Falls man den Forstplan nicht annehme, so könnten ab 1.01.2007 die Waldarbeiten nicht weitergeführt werden.  
Schöffe Guy Adehm weist darauf hin, dass bei der Waldbewirtschaftung in Zukunft mehr Wert auf die
- relatifs pour la Commune de Berdorf seront par conséquent également réduits.
6. Dû à une révision de prix certifiée par l'Administration des Ponts et Chaussées d'un montant total de 13.032,54 € concernant le coût salarial et le prix du matériel de la part de l'entreprise Wickler Frères s.à r.l. la rénovation de la rue de Grundhof aboutit à un coût total pour la Commune de 228.760,82 € (cf. point 6 de la séance du 5.10.2006).  
Les Conseillers n'ont aucune objection à ce changement du décompte.
  7. Les Conseillers ont accepté à l'unanimité le décompte définitif pour une conduite d'eau située entre la station de pompage « Vugelsmillen » et la localité de Berdorf. Le décompte se chiffre à 513.811,10 €. Il reste à préciser que le devis de 594.000,00 € était nettement plus élevé.
  8. Le décompte définitif pour les modifications à l'ancienne école « an der Laach » pour les besoins de l'éducation précoce se chiffre à 188.055,33 €.  
Le Bourgmestre Walerius se montre déçu du fait que le devis initial a été dépassé d'environ 63.000,00 € pour ce projet qui a été réalisé par l'ancien Collègue des Bourgmestre et Echevins. En plus, le projet n'a pas été réalisé suivant le plan voté par le Conseil Communal.  
E. Walerius demande au Conseiller Konsbruck comment est-ce possible que pour des travaux réalisés par cinq firmes différentes, ni offres, ni commandes ne sont trouvables dans le dossier communal respectif. Ceci est un indice de négligence et témoigne d'une attitude de travail peu sérieuse en ce qui concerne le maniement du projet par l'ancien Collègue des Bourgmestre et Echevins. Le Conseiller Konsbruck répond qu'il ne peut rien dire à ce sujet et propose au Bourgmestre de contacter l'architecte Marcel Niederweis. En ce qui concerne certaines déviations aux plans, G. Konsbruck précise qu'il s'agit ici de modifications à court terme et urgentes qui ont été prises en accord avec l'architecte, mais qui n'ont pas pu être présentées au Conseil Communal par manque de temps.  
Le décompte définitif est ensuite accordé unanimement par les conseillers.
  9. Le décompte définitif relatif à la construction du hall omnisport est aussi accordé sans voix contre.  
Pour un devis de 2.665.572,00 €, le décompte final se chiffre à 2.795.460,54 €.
  10. Le Bourgmestre aborde le « Plan de gestion forestier 2007 » pour le territoire forestier de 644 ha appartenant à la Commune.  
Les Conseillers sont d'accord sur le fait que comme lors des années passées, les 1900 m<sup>3</sup> de bois à abattre prévus par l'Administration forestière ne seront probablement pas atteints, même si le prix du bois montre une tendance vers le haut.  
Les recettes à prévoir provenant de la vente de bois ainsi que du fermage de chasse et de pêche sont estimées à 99.499,00 €. En face de ces recettes se présentent des dépenses d'un montant de 138.700,00 € pour la replantation, le soin des jeunes arbres, l'entretien et l'exploitation de la forêt.  
Ern Walerius est d'avis que le plan forestier doit bien être approuvé, même s'il s'agit comme chaque année d'une escarmouche de chiffres de l'Administration forestière. Sans approbation, les travaux forestiers ne pourront pas être continués à partir du 1.01.2007.  
L'Échevin Guy Adehm indique en ce qui concerne l'exploitation forestière, il faut à l'avenir attacher de plus en

Schutz- und Erholungsfunktion des Waldes gelegt werden müsse.

Rat Georges Konsbruck bemängelt, dass seit Jahren an verschiedenen Orten in den Berdorfer Wäldern Stammholz fertig gelagert herumliegen würde ohne zum Verkauf angeboten zu werden.

Schöffe Ed Reisdorf setzt große Hoffnung in die Anfang 2006 vom Schöfferrat an die Forstverwaltung in Auftrag gegebene Erstellung eines Nutzungs- sowie Entwicklungsplanes für das gesamte Waldgebiet der Gemeinde Berdorf. Dieser Plan welcher kurz vor der Fertigstellung stünde könnte dann konkrete Angaben liefern bezüglich den zu treffenden Maßnahmen hinsichtlich einer effektiveren Nutzung unseres Waldes. Die gewonnenen Erkenntnisse müssten, so Ed Reisdorf in zukünftige Forstpläne einfließen und konsequent umgesetzt werden.

Bei der anschließenden Abstimmung wird der Forstplan mit den Stimmen der Herren Walerius, Reisdorf, Adehm und Reuter angenommen. Frau Seyler sowie die Herren Bentner, Konsbruck und Scholtes enthalten sich.

11. Die Abstimmung bezüglich der Teerung eines Weges „An der Hamicht“ in Bollendorf-Pont durch die „Administration des Services Techniques de l'Agriculture“ wird einstimmig auf die nächste Sitzung verlegt. Der Schöfferrat will vorerst noch zusätzliche Informationen zu dem vorgelegten Kostenvoranschlag einholen.

12. Der Trinkwasserpreis, der die Gemeinde Berdorf nach einer vom Innenministerium erstellten Berechnungsvorlage 3,11 €/m<sup>3</sup> zu stehen kommt, wird ab 1.01.2007 von 1,00 €/m<sup>3</sup> auf 1,50 €/m<sup>3</sup> erhöht. Gemäß Erklärung von Ern Walerius seien sämtliche Gemeinden aufgrund der EU-Wasserrichtlinien dazu verpflichtet, bis 2010 die Wasserversorgung kostendeckend zu gestalten. Parallel sollen die staatlichen Subventionen für die Gemeinden ab 2010 wegfallen. Mit dieser Erhöhung sei man nun dem Prinzip der Kostendeckung für das kostbare Gut „Wasser“ ein Stück näher gekommen. In letzter Zeit, so der Bürgermeister weiter, sei viel in das Wasserleitungsnetz investiert worden. Zusätzliche Investitionen, vor allem in die Hygiene des Wassers, sind vorgesehen. Die Planungen für die Einrichtung eines modernen Wasserturmes anstelle des nicht mehr den Ansprüchen der Zeit entsprechenden lediglich 130 m<sup>3</sup> fassenden Wasserreservoirs im Kirchturm wurden bereits in Auftrag gegeben.

Anschließend bemerkt der Bürgermeister, dass diese Leistungen nicht zum Null-Tarif sein können. Ziel muss vor allem sein, die Qualität unseres Trinkwassers zu sichern beziehungsweise wiederherzustellen, durch eine präventive Wasserwirtschaft die Ressource „Wasser“ auch für die nächsten Generationen zu sichern und beim Bürger die Bewusstseinsbildung zum sparsamen Umgang mit dem lebenswichtigen Element „Wasser“ zu stärken. (Siehe Seite 26)

Die Räte Seyler, Scholtes und Konsbruck sind der Meinung, den Wasserpreis vorerst auf 1,30 €/m<sup>3</sup> festzulegen, um auf diese Weise eine allzu abrupte Steigerung zu vermeiden.

Mit den Ja-Stimmen der Räte Walerius, Reisdorf, Adehm, Reuter und Bentner und den Enthaltungen von den Räten Seyler, Scholtes und Konsbruck wurde die Tarifierhöhung angenommen.

Informationshalber finden Sie nachstehend die aktuellen Trinkwasser- und Abwasserpreise (Kanaltaxe) unserer Gemeinde im Vergleich zu den Gemeinden des Kantons Echternach und zu einigen anderen Gemeinden aus verschiedenen Regionen des Landes.

plus d'importance à la fonction protectrice et reposante de celle-ci.

Le Conseiller Georges Konsbruck critique que depuis des années, des troncs de bois stockés traînent dans les forêts de Berdorf et qu'ils ne sont pas mis à la vente.

L'Échevin Ed Reisdorf met beaucoup d'espoir dans l'élaboration du plan d'exploitation et de développement avec laquelle le Collègue des Bourgmestre et Échevins a chargé l'Administration forestière pour l'intégralité du territoire forestier de la Commune de Berdorf. Ce plan qui est au point d'être fini pourrait alors donner des indications concrètes sur des mesures à prendre en vue d'une utilisation plus effective de nos forêts. Suivant E. Reisdorf, ces nouvelles indications devraient influencer des plans forestiers futurs et être mis en pratique de façon conséquente.

Le plan forestier est accepté avec les voix des Messieurs Walerius, Reisdorf, Adehm et Reuter. Madame Seyler et les Messieurs Bentner, Konsbruck et Scholtes s'abstiennent.

11. Le vote concernant le goudronnage du chemin « An der Hamicht » à Bollendorf-Pont par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture » est unanimement reporté à la prochaine séance. Le Collègue des Bourgmestre et Échevins préfère se procurer d'avantages d'informations sur le devis reçu.

12. Suivant un modèle de calcul élaboré par le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire le prix de revient de l'eau potable pour la Commune est de 3,11 €/m<sup>3</sup>. À partir du 1.01.2007, le prix de l'eau potable est augmenté de 1,00 €/m<sup>3</sup> à 1,50 €/m<sup>3</sup>. Suivant les explications de Ern Walerius, une directive de l'UE oblige l'intégralité des communes à restructurer jusqu'à 2010 leur ravitaillement en eau potable de façon rentable. En même temps, les subventions publiques en faveur des communes seront abolies à partir de 2010. Avec cette augmentation, le chemin vers la rentabilité de la fourniture d'eau est amorcé. Comme le Bourgmestre le précise, beaucoup d'investissements ont récemment été réalisés en rapport avec le réseau de distribution d'eau. D'autres investissements, surtout dans des mesures d'augmenter l'hygiène, sont prévus. La planification pour l'installation d'un château d'eau moderne au lieu du réservoir d'eau actuel a été commencée. Le réservoir actuel dans la tour de l'église n'a qu'une contenance de 130 m<sup>3</sup> ce qui ne suffit plus aux exigences actuelles.

Finalement, le Bourgmestre fait remarquer qu'il est parfaitement logique que toutes ces mesures ne peuvent être à titre gratuit. Le but à atteindre doit surtout être d'assurer la qualité de notre eau potable, respectivement de la restaurer, de sécuriser la ressource « eau » aux générations futures par une gestion préventive et d'éveiller chez les citoyens la conscience de l'économie de la ressource indispensable qu'est l'eau. (cf. page 26)

Les Conseillers Seyler, Scholtes et Konsbruck sont d'avis que le prix de l'eau potable devrait être augmenté à 1,30 € afin d'éviter une augmentation trop rapide.

Avec les consentements des Conseillers Walerius, Reisdorf, Adehm, Reuter et Bentner et les abstentions des Conseillers Seyler, Scholtes et Konsbruck, l'augmentation des tarifs d'eau est acceptée.

Pour information, veuillez trouver ci-dessous la comparaison des prix actuels d'eau potable et d'eau usée (taxe de canal) pour les communes du canton d'Echternach, ainsi que de quelques autres communes de différentes régions du pays.

13. La modification du règlement de taxes pour la gestion des

13. Einstimmig wird das umgeänderte Friedhofstaxenreglement angenommen. Das Detail hierzu finden Sie Seite 24
14. Bekanntlicherweise wird ein Grossteil der Gemeindegebäude zur Zeit mit einem elektronischen Kontroll- und Schließsystem versehen.  
In diesem Zusammenhang werden nachstehende Schadensersatztarife für das Verlorengehen von Schlüsseln einstimmig festgelegt:  
Metallischer Schlüssel : 15,00 €  
Elektronischer Schlüssel : 30,00 €
15. Anlässlich ihres hundertjährigen Vereinsjubiläums wird der Harmonie Berdorf einstimmig ein außergewöhnlicher Zuschuss von 2.500,00 € gewährt.
- cimetières est unanimement accepté. Le détail y relatif se trouve sur la page 24.
14. La plupart des immeubles communaux est actuellement en train d'être pourvue d'un système de fermeture et de contrôle électronique.  
Dans ce contexte, les taxes suivantes sont unanimement votées en cas de perte de la clé :  
Clé métallique : 15,00 €  
Clé électronique : 30,00 €
15. À l'occasion du centenaire de l'Harmonie Berdorf, cette association se voit allouée un subside extraordinaire de 2.500,00 €.  
L'Ensemble Vocal Berdorf reçoit sans voix contre

Gemeinde / Commune	Trinkwasser / Eau potable	Abwasser (Kanaltaxe) / Eau usé (taxe de canal)	Total
Echternach	1,50 € / m <sup>3</sup>	1,50 € / m <sup>3</sup>	3,00 € / m <sup>3</sup>
Mompach	1,75 € / m <sup>3</sup>	1,10 € / m <sup>3</sup>	2,85 € / m <sup>3</sup>
Beaufort	1,50 € / m <sup>3</sup>	1,00 € / m <sup>3</sup>	2,50 € / m <sup>3</sup>
Rosport	1,50 € / m <sup>3</sup>	1,00 € / m <sup>3</sup>	2,50 € / m <sup>3</sup>
Waldbillig	1,40 € / m <sup>3</sup>	0,80 € / m <sup>3</sup>	2,20 € / m <sup>3</sup>
Consdorf	1,10 € / m <sup>3</sup>	0,80 € / m <sup>3</sup>	1,90 € / m <sup>3</sup>
Berdorf	1,50 € / m <sup>3</sup>	0,25 € / m <sup>3</sup>	1,75 € / m <sup>3</sup>
Bech	1,15 € / m <sup>3</sup>	0,25 € / m <sup>3</sup>	1,40 € / m <sup>3</sup>
Differdange	1,81 € / m <sup>3</sup>	1,20 € / m <sup>3</sup>	3,01 € / m <sup>3</sup>
Wiltz	1,77 € / m <sup>3</sup>	1,23 € / m <sup>3</sup>	3,00 € / m <sup>3</sup>
Redange	1,50 € / m <sup>3</sup>	1,50 € / m <sup>3</sup>	3,00 € / m <sup>3</sup>
Ettelbruck	1,20 € / m <sup>3</sup>	1,41 € / m <sup>3</sup>	2,61 € / m <sup>3</sup>
Bertrange	1,50 € / m <sup>3</sup>	1,00 € / m <sup>3</sup>	2,50 € / m <sup>3</sup>
Zahlen vom 01.01.2007 ohne Gewähr.		Chiffres du 01.01.2007 sans garantie.	

Haushaltsvergleich der Arbeiten im Wasser- und Abwasserbereich der Gemeinde Berdorf der letzten 13 Jahre (in €)

Évolution budgétaire des dernières 13 années de la gestion de l'eau et de l'assainissement de la commune de Berdorf (en €)

Année budg.	Dépenses			Recettes			Bilan annuel		
	Ordinaire	Extraordinaire	Total	Ordinaire	Extraordinaire	Total	Ordinaire	Extraordinaire	Total
1993	86.046,00	193.769,76	279.815,76	71.124,07	49.471,61	120.595,68	-14.921,93	-144.298,15	-159.220,08
1994	68.993,66	472.651,48	541.645,14	94.462,01	250.372,46	344.834,47	25.468,35	-222.279,02	-196.810,67
1995	96.546,45	126.806,19	223.352,64	119.863,56	163.880,48	283.744,04	23.317,11	37.074,29	60.391,40
1996	84.975,33	316.518,54	401.493,87	105.932,62	34.381,56	140.314,18	20.957,29	-282.136,98	-261.179,69
1997	84.751,79	1.759,03	86.510,82	91.930,25	55.032,36	146.962,61	7.178,46	53.273,33	60.451,79
1998	108.546,65	170.617,36	279.164,01	98.812,39	4.677,80	103.490,19	-9.734,26	-165.939,56	-175.673,82
1999	100.571,26	219.776,55	320.347,81	102.756,55	10.191,52	112.948,07	2.185,29	-209.585,03	-207.399,74
2000	105.346,92	30.166,71	135.513,63	99.664,22	32.239,07	131.903,29	-5.682,70	2.072,36	-3.610,34
2001	131.408,89	145.978,84	277.387,73	101.510,04	1.488,47	102.998,51	-29.898,85	-144.490,37	-174.389,22
2002	111.959,51	391.735,04	503.694,55	136.243,81	52.496,37	188.740,18	24.284,30	-339.238,67	-314.954,37
2003	139.541,02	90.057,99	229.599,01	119.634,85	46.226,43	165.861,28	-19.906,17	-43.831,56	-63.737,73
2004	125.880,24	181.441,80	307.322,04	118.883,03	27.750,67	146.633,70	-6.997,21	-153.691,13	-160.688,34
2005	107.678,71	804.224,71	911.903,42	140.117,83	260.789,38	400.907,21	32.439,12	-543.435,33	-510.996,21
<b>Total</b>	<b>1.197.206,77</b>	<b>2.479.082,76</b>	<b>3.676.289,53</b>	<b>1.235.349,15</b>	<b>689.154,11</b>	<b>1.924.503,26</b>	<b>38.142,38</b>	<b>-1.789.928,65</b>	<b>-1.751.786,27</b>

Das Ensemble Vocal Berdorf erhält im Rahmen ihres am 26.01.2007 organisierten hochkarätigen Konzertes einstimmig eine außergewöhnliche Finanzhilfe von 750,00 €.

16. Der rektifizierte Haushalt 2006 des Sozialamtes schließt mit einem voraussichtlichen Boni von 12.946,44 € ab. Beim Haushalt 2007 geht man von einem Boni von 11.211,87 € aus. Die Räte haben keine Einwände gegen diese Zahlen.

17. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat:

Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt.

Der Bürgermeister Walerius präsentiert einige Dankschriften für Spenden, Zuschüsse, sowie für Beileidskarten.

Ein Schreiben von Herrn Norbert Scharff über das regelwidrige Praktizieren von Modellfliegerei auf dem „Biirkelt“ in Berdorf wird an die Räte verteilt.

In diesem Zusammenhang, fragt Rat Bentner Carlo nach dem Stand der Dinge. Der Bürgermeister antwortet, dass seitens der Gemeinde schriftliche Präzisionen über das Problem mit dem Modellflughafen auf „Biirkelt“ bei der „Inspection du Travail et des Mines“ angefragt worden sind. Zur Zeit warte man noch auf eine Antwort.

Die Arbeitssitzung bezüglich des Budgets wird auf den 6.12.2006 um 19:00 festgesetzt und die letzte Sitzung 2006 des Gemeinderates findet am 21.12.2006 um 18:30 statt.

Eine erste Version des verbesserten Haushalts 2006 und des Haushalts 2007 wird verteilt.

Die beratende Ausländerkommission ist im Begriff eine Empfangsbroschüre für neue Einwohner auszuarbeiten. Diese soll voraussichtlich Anfang Februar 2007 erscheinen. Schöffe Adehm Guy, Vorsitzender dieser Kommission, präzisiert, dass der Gemeinderat selbstverständlich Einsicht in diese Broschüre bekommt, bevor sie gedruckt wird. Die erste Ausgabe wird an alle Haushalte verteilt. Jedem neuen Bürger der Gemeinde wird dieses Informationsbuch bei der Anmeldung überreicht.

**Fragen des Rates Konsbruck Georges:**

• *Rat Konsbruck bezieht sich auf den Punkt 10 der Tagesordnung von der Gemeinderatssitzung des 30. Novembers 2006 über den Forstplan 2007 und bittet um Mitteilung bezüglich der Einnahmen vom Holzverkauf respektiv der Betriebskosten von 2006.*

Der Bürgermeister informiert die Gemeinderäte, dass die Einnahmen, welche vom Holzverkauf stammen momentan bei 17.928,00 € liegen und die Ausgaben unter dem Posten „Verschiedene Betriebskosten“ sich auf 10.018,20 € belaufen. Er fügt jedoch hinzu, dass ein weiterer Holzverkauf von 200 m<sup>3</sup> noch für Mitte Dezember vorgesehen ist.

*Rat Konsbruck möchte über folgende zwei Punkte informiert werden:*

• *Die definitive Abrechnung der Veranstaltung „Les Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf“ vom 7. Oktober 2006*

• *Die definitive oder provisorische Abrechnung der Errichtung der Mauer vor dem Friedhof von Berdorf*

Der Bürgermeister erklärt, dass die definitiven Zahlen für beide Punkte bis dato noch nicht erhältlich sind. Da allerdings schon verschiedene Posten bekannt sind, können folgende Angaben gemacht werden.

• Bei den „Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf“ fehlt die Einnahmenabrechnung was die der Beteiligung der Sponsoren anbelangt. Die Ausgaben belaufen sich auf 6.900,00 €.

une aide financière extraordinaire de 750,00 € pour l'organisation du concert extraordinaire qui sera tenu le 26.01.2007.

16. Le budget rectifié pour 2006 de l'office social est clôturé avec un boni prévu de 12.946,44 €. Un boni de 11.211,87 € est prévu pour le budget 2007. Les Conseillers n'ont pas d'objections.

17. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins:

Diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers.

Le Bourgmestre Walerius présente divers remerciements pour les dons, subsides et cartes de condoléances.

Une communication de M. Norbert Scharff concernant la pratique irrégulière de l'aéromodélisme au lieu dit « Biirkelt » à Berdorf est distribuée aux Conseillers.

Dans ce contexte, le Conseiller Bentner Carlo se renseigne sur l'état de ce dossier. Le Bourgmestre explique d'avoir demandé par écrit des précisions à ce sujet auprès de l'Inspection du Travail et des Mines et qu'il attend encore une réponse.

La date de la réunion de travail au sujet du budget est fixée au 6.12.2006 à 19:00. La dernière réunion 2006 du Conseil Communal est fixée au 21.12.2006 à 18:30.

Une première version du budget rectifié 2006 et du budget 2007 est distribuée.

La commission consultative pour étrangers est en train d'élaborer une brochure d'accueil pour les nouveaux citoyens, laquelle sortira probablement début février 2007. L'Échevin Adehm Guy, président de cette commission, précise que le Conseil Communal obtiendra évidemment cette brochure pour avis avant qu'elle sera distribuée. La 1<sup>re</sup> édition sera distribuée à tous les ménages. Chaque nouveau citoyen en recevra un exemplaire lors de son arrivée.

**Questions du Conseiller Konsbruck Georges:**

• *Le Conseiller Konsbruck se réfère au point 10 de l'ordre du jour du conseil communal du 30 novembre 2006 au sujet du plan forestier 2007 et demande à être informé sur les recettes concernant la vente de bois et les frais de fonctionnement pour l'année 2006.*

Le Bourgmestre informe les Conseillers que les recettes concernant la vente du bois se chiffrent à l'heure actuelle à 17.928,00 € et les dépenses sous l'article «Frais divers de fonctionnement» s'élèvent à 10.018,20 €. Il tient à préciser qu'une vente de bois de 200 m<sup>3</sup> est encore prévue pour mi-décembre 2006.

*Le Conseiller Konsbruck prie de bien vouloir être informé sur les deux points suivants:*

• *Décompte final de l'organisation «Les Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf» en date du 7 octobre 2006*

• *Décompte final ou estimatif de la construction du mur devant le cimetière à Berdorf*

Le Bourgmestre explique que les chiffres définitifs pour les points énoncés ne sont pas encore disponibles à l'heure actuelle, mais il donne quand même les précisions suivantes:

• Pour les « Soirées et Rencontres Musicales » le décompte-recettes de la participation des sponsors n'est pas encore rentré. Le montant des dépenses s'élève à 6.900,00 €.

• Pour les travaux devant le cimetière, les factures ne sont pas encore toutes entrées et il est impossible de fournir des

•Für die Arbeiten vor dem Friedhof sind noch nicht alle Rechnungen eingegangen. Momentan belaufen sich die Ausgaben auf ungefähr 22.000,00 €.

•„Die Arbeiten bezüglich dem Anschluss an das Trinkwassernetz der Ortschaften Weilerbach und Bollendorf-Pont sind in Ausführung. Wie ist der Stand der Dinge hinsichtlich dem Anschluss des Centre Héliar an dieses Netz?“

Der Anschluss der Héliar ist noch nicht getätigt, obwohl eine Anfrage des „Service des bâtiments publics“ besteht. Der Anschluss selbst muss von der Regierung finanziert und umgesetzt werden. Letztgenannte muss sich diesbezüglich ebenfalls an den Gesamtinvestitionen der Gemeinde in Bezug auf den Wasseranschluss der Héliar beteiligen (Wasserleitungen, Wasserreservoir, etc...).

•„In Weilerbach am Fischerweg ist bei den Sitzbänken nicht gesäubert.“

Der Bürgermeister antwortet, dass die Frage über den Unterhalt der Wege, respektiv der Radfahrwege nahe der Sauer noch nicht geklärt ist. Man ist dabei einen Brief an die „Administration des Ponts & Chaussées“ zu verfassen, damit genauere Informationen hierzu erteilt werden.

•Rat Konsbruck hat gesehen als Gemeindearbeiter auf einem privaten Grundstück nahe des früheren Hauses Baden Mich in Berdorf Blätter sammeln. Er bittet um Einzelheiten.

Der Bürgermeister antwortet nichts von derartigen Arbeiten zu wissen, wird sich aber beim Verantwortlichen des technischen Dienstes erkundigen. Zudem bittet er Rat Konsbruck ihn über derartige Geschehnisse sofort in Kenntnis zu setzen und nicht bis zur Gemeinderatssitzung zu warten.

•„In der letzten Sitzung des Gemeinderates hat dieser den Anschluss ans öffentliche Trinkwassernetz eines Grundstücks genehmigt, welches in Bollendorf-Pont im Ort genannt „Bäim Scheierchen“ gelegen ist. Wie ist die Sachlage dieser Wasserleitung, welche einst von Privatpersonen auf ihrem Grundstück angelegt wurde?“

Laut Konventionen respektiv laut an Bedingungen geknüpften Genehmigungen, gehören alle Infrastrukturen der Kanalisation auf „Bäim Scheierchen“ der Gemeinde. Früher hatten besagte Privatpersonen die Erlaubnis bekommen eine Wasserleitung von ihrem Haus aus zum öffentlichen Trinkwassernetz in der Diekircherstraße zu verlegen. Die Bedingung war aber, dass auch andere Parzellen zu jeder Zeit an die Wasserleitung angeschlossen werden können, sofern die Genehmigung der Gemeinde vorliegt.

#### Fragen des Rates Scholtes Raoul:

•In Anlehnung an den Bericht über die letzte Sitzung der Schulkommission, fragt Rat Scholtes ob der Gemeinderat nicht mit der Anfrage in Bezug auf den Schulurlaub der Tochter der Familie Wolff-Scharff hätte befasst werden müssen. Schließlich hätte sich dieser Urlaub über mehr als 8 aufeinander folgende Tage erstreckt.

E. Walerius antwortet, dass der Begriff „8 aufeinander folgende Tage“ nicht genau im Schulgesetz definiert sei. Dieser Begriff wurde vom Sekretariat im vorliegenden Fall als 8 aufeinander folgende Schultage interpretiert, ohne Feiertage, Sonntage oder Samstage zu berücksichtigen. Eine Präzisierung wird beim Inspektorat respektiv beim Ministère de l'Éducation nationale angefragt.

•„Werden die Berichte der beratenden Bautenkommission nicht an die Gemeinderäte verteilt“

Der Bürgermeister holt die Meinung der Bautenkommission vor dem Erstellen einer Baugenehmigung ein. Diese Stellungnahme wird nicht an die Gemeinderäte

détails sur les dépenses y effectuées. Actuellement la dépense se chiffre à environ 22.000,00 €.

•« Les travaux de raccordement des localités de Weilerbach et de Bollendorf-Pont au réseau de la conduite d'eau étant en plein exécution, quel est l'état du projet pour raccorder le Centre Héliar au prédit réseau ? »

Le raccordement du site Héliar n'est pas encore réalisé bien qu'une demande de la part du service des bâtiments publics existe. Le raccordement lui-même doit être financé et réalisé par le Gouvernement. Ce dernier devra également participer aux projets d'investissement réalisés pour permettre le raccordement du Centre Héliar (nouvelle conduite d'eau, château d'eau, etc...).

•« A Weilerbach, le chemin des pêcheurs, près des bancs n'est pas nettoyé. »

Le Bourgmestre répond que la question de l'entretien des chemins, respectivement pistes de vélos près de la Sûre n'est pas réglé clairement. On est en train de préparer une lettre adressée à l'Administration des Ponts & Chaussées, pour obtenir enfin des informations plus précises.

•Ayant vu des ouvriers communaux ramasser des feuilles sur un terrain privé près de l'ancienne maison Baden Mich à Berdorf, le Conseiller Konsbruck demande des précisions sur ces travaux.

Le Bourgmestre répond qu'il n'est pas en connaissance de ces travaux, mais qu'il va se renseigner auprès du responsable du service technique. Il invite le conseiller Konsbruck de l'informer immédiatement à tels sujets et de ne pas attendre les séances du Conseil Communal.

•« Dans la dernière séance du conseil communal ce dernier avait donné son accord pour le raccord d'un terrain à Bollendorf-Pont au lieu-dit «Bäim Scheierchen» au réseau de la conduite d'eau. Quelle est la situation de cette conduite d'eau qui a été aménagée sur leurs propres terrains par des personnes privées. »

Toutes les infrastructures de canalisation au lieu-dit «Bäim Scheierchen» appartiennent à la Commune et ceci sur base de conventions respectivement d'autorisations conditionnées. Dans le temps les personnes privées mentionnées avaient reçu l'autorisation d'aménager une conduite d'eau à partir de leur maison et de se raccorder au réseau de la conduite d'eau dans la rue de Diekirch sous condition que d'autres parcelles pourraient obtenir à tout moment l'autorisation de se raccorder avec l'accord de la commune.

#### Questions du Conseiller Scholtes Raoul:

•Se rapportant au dernier procès-verbal d'une réunion de la commission scolaire, il se demande si pour le congé scolaire de la fille de la famille Wolff-Scharff, l'accord du Conseil Communal n'aurait pas dû être demandé, car il s'agit ici d'un congé scolaire de plus que 8 jours consécutifs.

E. Walerius répond que la notion de 8 jours consécutifs n'est pas claire dans la loi scolaire. Cette notion a été interprétée par le secrétariat comme 8 jours d'absences scolaires consécutifs sans considérer les jours fériés, dimanches et samedis. Une précision sur ce problème va être demandée auprès de l'inspectorat respectivement du Ministère de l'Éducation nationale.

•« Est-ce que les rapports de la commission consultative des bâtisses ne sont pas distribués aux conseillers ? »

Le Bourgmestre demande l'avis de la commission des bâtisses en vue de l'émission d'un permis de construire. Cet avis n'est pas distribué aux Conseillers mais sert seulement comme

weitergeleitet, sondern eröffnet lediglich dem Bürgermeister die Möglichkeit auf zusätzlichen Sachverstand zurückzugreifen in Bezug auf Genehmigung oder Ablehnung eines Gesuches. Die Verordnung über die Organisation der beratenden Kommissionen liefert keine weiteren Details über die Vorgehensweise bezüglich der gestellten Frage.

• „Wie ist die Situation mit der Erarbeitung eines Polizeireglementes für das Amphitheater „Breechkaul“?“

Der Bürgermeister antwortet, dass die Erarbeitung eines solchen Reglements zwar vorgesehen ist, aber zur Zeit nicht die absolute Priorität genießt.

• „Wie steht es um das Projekt für das Wohnheim für ältere Personen welches auf dem Standort des Parc Hôtels in Berdorf vorgesehen ist?“

Der Bürgermeister antwortet, dass laut den Auskünften, welche ihm durch betroffene Personen übermittelt wurden, das Projekt von der Gesellschaft, die momentan das Grundstück besitzt, nicht durchgeführt werden wird. Diese würden versuchen das Grundstück samt erstellten Bauplänen zu verkaufen.

18. In geheimer Sitzung wird Herr Wagner-Loutsch Alfred einstimmig für weitere 5 Jahre als Mitglied des Sozialamtes gewählt.

Ende der Sitzung gegen 19:15.

pièce à l'appui relative à l'accord ou au refus d'une autorisation de construire. En effet, le règlement sur l'organisation des commissions consultatives de la Commune ne contient pas de précisions dans ce sens.

• « *Quelle est la situation de la établissement d'un règlement de police pour l'amphithéâtre «Breechkaul»?* »

Le Bourgmestre précise que l'élaboration d'un tel règlement est prévue mais qu'elle n'est actuellement pas prioritaire.

• « *Quelle est la situation du projet de la résidence pour personnes âgées projetée sur le terrain du Parc Hôtels à Berdorf?* »

Le Bourgmestre répond que selon les derniers renseignements lui transmis par plusieurs personnes concernées, le projet ne sera pas réalisé par la société qui est actuellement propriétaire du terrain. Celle-ci chercherait à vendre le terrain avec l'intégralité des plans.

18. Monsieur Wagner-Loutsch Alfred est unanimement confirmé à son poste de membre de l'office social en séance secrète pour 5 années supplémentaires.

Fin de la séance vers 19:15.

**Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 21.12.2006**

**Anwesend / Présent:** Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 18:30 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 0

**Presse:** 2

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Der geänderte Haushalt 2006 wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen angenommen. Der Haushalt 2007 wird mit 7 Ja-gegen 2 Neinstimmen der Räte Scholtes und Konsbruck angenommen. (siehe Seite 18)</p> <p>2. Die Posten der Gemeindebeamten im „Cadre fermé“ werden einstimmig angenommen. Das Statut der Gemeindefunktionäre sieht hierzu eine genau definierte Berechnung der Anzahl der genannten Posten vor.</p> <p>3. Der Antrag über einen außerordentlichen Schulurlaub wird mit 7 Neinstimmen sowie 2 Enthaltungen der Räte Scholtes und Konsbruck abgewiesen. Die zuständige Schulinspektorin sowie die Schulkommission hatten zu diesem Antrag einen negativen Bescheid gegeben. Zu bemerken bleibt, dass der beantragte Sonderurlaub vom 20.11.2006 bis zum 15.12.2006 dauern sollte.</p> <p>4. Der Kostenvoranschlag seitens der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ betreffend die Durchführung von Naturschutzarbeiten wird einstimmig gutgeheißen. Es handelt sich hierbei um die Pflege sowie die Neupflanzung von Hecken und Hochstammobstbäumen. Der Kostenpunkt für die Gemeinde beläuft sich hierbei auf maximal 14.309,51 € wobei 50 % vom Umweltministerium subventioniert werden.</p> <p>5. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 11.500,00 € der ASTA (Administration des Services Techniques de l’Agriculture) zur Instandsetzung eines landwirtschaftlichen Weges, gelegen „an der Hamicht“ in Bollendorf-Pont, genehmigt.</p> <p>6. Eine neue Konvention mit VALORLUX zur finanziellen Beteiligung an der Abnahme von Glas, Papier und PMC wird einstimmig angenommen. Die bisher bestehende Konvention läuft am 31.12.2006 aus.</p> <p>7. Die Abschlussrechnung in Höhe von 121.365,63 € betreffend die Instandsetzung des „Millewee“ findet bei allen Räten Zustimmung. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 133.125,00 €.</p> <p>8. Die Abschlussrechnung betreffend den Bau des Kulturzentrums in Berdorf wird nach teilweise heftigen Diskussionen einstimmig angenommen. Bürgermeister Walerius macht dem vorigen Schöffenrat als Bauherrn sowie Herrn Marcel Niederweis, Architekt, schwere Vorwürfe betreffend die Ausführung des Projektes. So wurde zum Beispiel einem negativen Gutachten über die Bodenbeschaffenheit der zukünftigen Baustelle in keiner Weise Rechnung getragen. Außerdem bestehe aus diesem Grund keine 10-jährige Garantie für das Gebäude in Bezug auf spätere statische Probleme, so dass bisherige sowie eventuelle zukünftige Instandsetzungsarbeiten zu Lasten der Gemeinde sind.</p> <p>Der initiale Kostenvoranschlag belief sich auf 2.784.315,45 €. Ein Zusatzkostenvoranschlag von 37.707,99 € wurde für die Arbeiten der Cegedel abgesegnet. Ein am 26.10.2005 vom vorherigen Gemeinderat gestimmter Zusatzkostenvoranschlag von 354.249,71 € wurde vom Ministerium nicht genehmigt,</p> | <p>1. Le budget rectifié de 2006 est accepté avec 7 voix en faveur et 2 abstentions. Le budget 2007 est accepté avec 7 voix pour et 2 voix contre des Conseillers Scholtes et Konsbruck. (cf. page 18)</p> <p>2. Les postes des fonctionnaires communaux dans le cadre fermé sont acceptés à l’unanimité. Le statut des fonctionnaires communaux prévoit pour le nombre de nominations à ces postes une procédure de calcul bien définie.</p> <p>3. La demande concernant un congé scolaire extraordinaire est refusée avec 7 voix contre et 2 abstentions des Conseillers Scholtes et Konsbruck. L’inspectrice scolaire ainsi que la commission scolaire avaient déjà donné chacune un avis négatif à l’égard de cette demande. Il reste à préciser que le congé scolaire extraordinaire avait été demandé pour la période du 20.11.2006 au 15.12.2006.</p> <p>4. Le devis reçu de la part de la fondation «Hëllef fir d’Natur» concernant l’exécution de travaux de protection de la nature est approuvé à l’unanimité. Ces mesures comprennent l’entretien et la nouvelle plantation de haies et d’arbres fruitiers. Le coût pour la Commune se chiffre à un maximum de 14.309,51 €, dont 50 % sont subventionnés par le Ministère de l’Environnement.</p> <p>5. Le devis d’un montant de 11.500,00 € reçu de l’ASTA (Administration des Services Techniques de l’Agriculture) quant à la remise en état d’un chemin rural situé « an der Hamicht » à Bollendorf-Pont est accepté à l’unanimité.</p> <p>6. Une nouvelle convention avec VALORLUX relatif à la participation financière à l’enlèvement de verre, papier et PMC est acceptée à l’unanimité. L’ancienne convention prend fin le 31.12.2006.</p> <p>7. La facture définitive d’un montant de 121.365,63 € concernant la remise en état du « Millewee » est approuvé par tous les Conseillers. Le devis prévoyait un coût de 133.125,00 €</p> <p>8. La facture définitive en relation avec la construction du Centre Culturel à Berdorf est unanimement acceptée après des discussions plus ou moins virulentes. Le Bourgmestre Walerius fait de sérieux reproches du point de vue de l’exécution du projet à l’ancien Collègue des Bourgmestre et Échevins en tant que maître d’ouvrage, ainsi qu’à Monsieur Marcel Niederweis, l’architecte. Un des reproches est qu’une expertise négative sur la qualité du sol du futur chantier était ignorée. Ceci résulte dans l’absence d’une garantie décennale pour le bâtiment concernant des problèmes statiques ultérieurs, de sorte que les remises en état faites et éventuellement à faire dans le futur sont à charge de la Commune.</p> <p>Le devis initial s’élevait à 2.784.315,45 €. Un devis supplémentaire de 37.707,99 € en relation avec des travaux de la Cegedel a été approuvé. Un devis supplémentaire de 354.249,71 € voté par le Conseil Communal le 26.10.2005 n’a pas été autorisé par le Ministère</p> |
|--|---|

mit der Begründung, dass für ein Projekt, das im Prinzip schon abgeschlossen ist (Einweihung im April 2005) eine solche Genehmigung überflüssig sei.

Die Gesamtkosten des Projektes belaufen sich schlussendlich auf 3.481.134,52 €.

9. Verschiedenes:

Informationen des Schöffensrates:

Verschiedene Schreiben/Kopien werden den Räten zur Ansicht vorgelegt und/oder verteilt:

- Dankeschreiben betreffend Zuschüsse, Spenden sowie Beileidsschreiben
- Der geänderte Haushalt 2006 sowie der Haushalt 2007 des SIGRE
- Der Sitzungsbericht der Schulkommission vom 12.12.2006
- Das Ergebnis der Ausschreibung vom 7.12.2006 betreffend das Projekt zur Verlegung der Wasserleitung von Weilerbach nach Bollendorf-Pont
- Brief von Herrn Marcel Niederweis, Architekt, beinhalten zusätzliche Erklärungen zum Fehlen von Angeboten sowie Aufträgen betreffend das Projekt „Ecole précoce“, dessen Abschlussrechnung in der letzten Gemeinderatssitzung angenommen wurde
- Bürgermeister Walerius informiert die Räte darüber dass Herr Kevin Goergen, Gemeindearbeiter, in Folge eines Unfalls bis zum 31.01.2007 in Krankenurlaub ist.
- Die Post wird neben dem Rathaus einen neuen Schaltschrank installieren sowie die beiden bestehenden Telefonzellen durch eine neue, behindertengerechte Zelle ersetzen.
- Schöffe Guy Adehm verteilt den Räten eine erste provisorische Ausgabe der „brochure d'accueil“ zur Ansicht und Stellungnahme. Diese Broschüre wird in ihrer definitiven Version an alle Bürger unserer Gemeinde verteilt werden.

Fragen der Räte an den Schöffensrat:

*Rat Georges Konsbruck richtet einen schriftlichen Antrag an den Schöffensrat zwecks Überarbeitung des Gemeindereglements RC-2002-07 betreffend die Gebührenordnung zur Nutzung der öffentlichen Mülldeponie für organische Abfälle, und dies weil des öfteren solche Abfälle unerlaubterweise im Wald deponiert werden.*

Nachdem Bürgermeister Walerius Rat Konsbruck um den genaueren Zweck seines Antrags befragt hat, erklärt ersterer dass bereits in einer der vergangenen Sitzungen angekündigt wurde, dass demnächst das Taxenreglement für die Abfallentsorgung überarbeitet und angepasst wird.

10. In geheimer Sitzung bezieht der Gemeinderat einstimmig eine positive Stellung zu einem Naturalisationsgesuch.

Ende der Sitzung gegen 21:40.

avec la motivation que pour un projet qui est en principe déjà clôturé (inauguration en avril 2005) une telle autorisation serait superflue.

Le coût total du projet s'élève finalement à 3.481.134,52 €.

9. Divers:

Informations du Collègue des Bourgmestre et Échevins:

Divers courriers/copies sont distribués et/ou montrés aux Conseillers:

- Remerciements concernant des subsides, des dons et des lettres de condoléances
- Le budget rectifié 2006 ainsi que le budget 2007 du SIGRE
- Le rapport de la réunion de la Commission scolaire du 12.12.2006
- Le résultat de la soumission publique du 7.12.2006 concernant le projet de construction de la conduite d'eau de Weilerbach à Bollendorf-Pont
- Lettre de Monsieur Marcel Niederweis, architecte, contenant des explications supplémentaires quant à l'absence d'offres ainsi que de commandes concernant le projet de l'école précoce, dont le décompte a été approuvé lors de la dernière séance du Conseil Communal
- Le Bourgmestre Walerius informe les Conseillers qu'à la suite d'un accident, Monsieur Kevin Goergen, ouvrier communal, est en congé de maladie jusqu'au 31.01.2007.
- Les P&T installeront près de la mairie une armoire de distribution et remplaceront les deux cabines téléphoniques existantes par une nouvelle cabine qui sera aussi accessible aux personnes handicapées.
- L'Échevin Guy Adehm distribue une première édition provisoire de la « brochure d'accueil » aux Conseillers pour avis et prise de position. Dans la version définitive, cette brochure sera distribuée à tous les citoyens de notre Commune.

Questions des Conseillers au Collègue Échevinal:

*Le Conseiller Georges Konsbruck remet une demande écrite au Collègue des Bourgmestre et Échevins afin de réviser le règlement communal RC-2002-07 concernant le règlement de taxe pour l'utilisation de la décharge publique pour déchets organiques, car cette sorte de déchets est souvent illicitement déposée dans les bois.*

Après avoir demandé les motivations exactes de cette question au Conseiller Konsbruck, le Bourgmestre Walerius explique que lors d'une séance passée, la révision et l'adaptation future du règlement de taxes pour l'élimination des déchets a été annoncée.

10. En séance secrète, le Conseil Communal approuve à l'unanimité une demande de naturalisation.

Fin de la séance vers 21:40.

## Angepasster Haushalt 2006 und Haushalt 2007 der Gemeinde Budget rectifié 2006 et budget 2007 de la commune

### Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2006

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	3.706.413,26	989.761,00
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	2.968.706,04	1.901.311,28
<b>Boni 2006</b>	737.707,22	
<b>Mali 2006</b>		911.550,28
<b>Boni compte 2005</b>	2.635.274,42	
<b>Boni général 2006</b>	3.372.981,64	
<b>Mali général 2006</b>		911.550,28
<b>Boni fin 2006</b>	2.461.431,36	

### Haushalt / Budget 2007

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	3.799.683,95	404.366,80
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	3.089.671,44	3.412.235,20
<b>Boni 2007</b>	710.012,51	
<b>Mali 2007</b>		3.007.868,40
<b>Boni compte 2006</b>	2.461.431,36	
<b>Boni général 2007</b>	3.171.443,87	
<b>Mali général 2007</b>		3.007.868,40
<b>Boni fin 2007</b>	163.575,47	

### Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
<b>Total:</b>	<b>483.193,67</b>

### Stand der Gemeindeschuld / Situation des emprunts

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2006	Stand / Solde 31.12.2007
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	301.614,06	251.114,06
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	850.584,69	811.172,43
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	931.144,52	892.988,93
<b>Total</b>			<b>2.083.343,27</b>	<b>1.955.275,42</b>

### Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2006:	1540 Einwohner / habitants:	1.352,82 €
31.12.2007:	1580 Einwohner / habitants:	1.237,52 €

### Haupteinnahmen 2007 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2007:

#### Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten / Remboursement d'une part des salaires	19.349,20 €
Beteiligung des Staates an der Schule in Weilerbach / Part de l'Etat à l'école à Weilerbach	56.000,00 €
Rückzahlung der Gehälter im Schulwesen / Remboursement des salaires dans l'enseignement	233.000,00 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	299.750,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales	31.229,86 €
Grundsteuer / Impôt foncier	34.976,60 €
Gewerbesteuer / Impôt commercial	890.000,00 €
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat	2.072.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	68.824,30 €
Verschiedenes / Divers	94.553,99 €

<b>Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire</b>	
Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat	237.578,80 €
Beteiligung von Privatleuten an Infrastrukturkosten / Participation de privés aux frais d'infrastructures	74.538,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires	626,50 €
Kommunale Syndikate / syndicats intercommunaux	9.600,00 €
Verschiedenes / Divers	20.000,00 €

**Ordentlicher Haushalt 2006 und 2007 / Budget ordinaire 2006 et 2007**

	2006		2007	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	31.838,57	527.063,20	33.012,69	579.659,59
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	46.600,00	0,00	47.000,00
Unterricht / Enseignement	444.991,17	992.776,74	295.050,00	1.003.597,46
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	700,00	0,00	950,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	29.222,74	55.294,38	32.479,86	75.550,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	228.384,00	389.394,67	284.700,00	349.890,66
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	12.953,13	249.704,64	17.250,50	290.420,14
Energieproduktion / Production d'énergie	2.640,00	0,00	2.640,00	0,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	38.732,20	222.611,65	68.824,30	269.787,44
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	14.860,53	0,00	18.300,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	12.000,00	212.484,99	8.500,00	153.407,40
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	2.873.290,14	128.215,24	3.057.226,60	171.108,75
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	129.000,00	0,00	130.000,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	32.361,21	0,00	0,00	0,00
<b>Total</b>	<b>3.706.413,26</b>	<b>2.968.706,04</b>	<b>3.799.683,95</b>	<b>3.089.671,44</b>

Über den ordentlichen Haushalt werden die laufenden Kosten der Gemeinde getätigt, wie u.a. die jährlichen Gehälter, Entschädigungen und Subventionen, Unterhaltsarbeiten und Reparaturen oder auch Einkauf von Material. Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2007 vorgesehenen Arbeiten:

- Herausgabe eines carnet d'accueil für alle neu angemeldeten Einwohner (Ausländerkommission).
- Umänderung der Stromversorgung und Renovierungsarbeiten im Gebäude der früheren Schule in Bollendorf-Pont.
- Einrichten einer Internetseite für die Berdorfer Schule.
- Anstreicherarbeiten in den Berdorfer Schulen.
- Einrichten eines provisorischen zusätzlichen Schulhofes.
- Sanierung des Leichenschauhauses in Berdorf.
- Reparaturarbeiten am Bollendorfer Friedhof (Treppe).
- Verstärkte Unterstützung von kulturellen Aktivitäten im Kulturjahr 2007.
- Modernisierung der Beleuchtung am Fußballfeld und Ersetzen des Restes der Umzäunung.
- Renovierungsarbeiten der Sakristei der Berdorfer Kirche.
- Erneuerung der Glockensteuerung der Berdorfer Kirche.
- Begehbarmachung des Weges im Kreppent bis zum Parc Hôtel.

A l'aide du budget ordinaire la commune organisera le fonctionnement courant de ses services comme p.ex. les salaires, indemnités et subventions annuelles, les travaux d'entretien et de réparation ou l'achat de matériel. Pour les travaux prévus pour 2007, on pourrait citer les suivants:

- Edition d'un carnet d'accueil distribué aux nouveaux citoyens.
- Changement de l'alimentation en électricité et travaux de rénovation pour le bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont.
- Site internet pour l'école de Berdorf.
- Travaux de peinture dans les écoles à Berdorf.
- Installation d'une cour d'école supplémentaire provisoire.
- Assainissement de la morgue à Berdorf.
- Travaux de réparation au cimetière de Bollendorf-Pont.
- Support renforcé des activités culturelles pendant l'année culturelle 2007.
- Modernisation de l'illumination au terrain de football et installation du reste de la clôture en bois.
- Travaux de rénovation de la sacristie de l'église à Berdorf.
- Renouvellement de la sonnerie du clocher de l'église à Berdorf.
- Aménagement du chemin Kreppent vers la Parc Hôtel.

**Außerordentlicher Haushalt 2006 und 2007 / Budget extraordinaire 2006 et 2007**
**Projekte die 2006 ausgeführt oder abgeschlossen wurden / Projets exécutés ou finalisés en 2006**

• Einführung eines elektronischen Schlüsselsystems für das Kulturzentrum und die Gebäude beim Fußballplatz.	28.000,00	• Equipement du Centre Culturel et des bâtiments près du terrain de football avec un système de contrôle d'accès avec clés électroniques.
• Instandsetzung der Räumlichkeiten in der Gemeindehalle (Heizung, Sanitäreanlagen und Büro).	50.000,00	• Travaux à l'intérieur du hall technique des ouvriers (Installations sanitaires, chauffage et bureaux)
• Ankauf eines Pick-Up für den technischen Dienst.	20.785,80	• Acquisition d'un Pick-Up pour le service technique.
• Ankauf von verschiedenen Maschinen für den technischen Dienst: Salzstreuer für den großen Traktor und den kleinen Traktor, Häcksler, Kabine für den kleinen Traktor, Anhänger, Kehrmaschine, neue Betonmaschinen, John Deere Gator, Fräse.	100.000,00	• Acquisition de divers matériel pour le service technique: Salière pour le grand et petit tracteur, hache-paille, cabine pour le petit tracteur, remorque, machine roulant pour nettoyer, bétonnière, fraiseuse, John Deere Gator.
• Kauf eines Gerätewagens für die Feuerwehr (GW1)	148.920,87	• Acquisition d'une voiture pour matériel du service d'incendie
• Zusätzliche Uniformen für die Feuerwehr.	3.120,60	• Acquisition de sets d'uniformes pour le service d'incendie.
• Kauf eines Pick-Up für die Feuerwehr	26.000,01	• Acquisition d'un Pick-Up pour le service d'incendie.
• Abschluss des Projektes der Früherziehung in der alten Schule in Berdorf.	10.497,50	• Décompte du projet de l'aménagement de l'école précoce dans l'ancienne école à Berdorf.
• Aufbau eines Computernetzes in der Berdorfer Schule und Ankauf von Informatikmaterial .	15.500,00	• Installation d'un réseau informatique et acquisition de matériel informatique pour les écoles à Berdorf.
• Installation eines Spielplatzes für die Spielschule in Berdorf.	8671,00	• Installation d'une aire de jeux devant l'école préscolaire.
• Bau eines Kolumbariums und einer Streuwiese auf dem Friedhof in Berdorf.	26.000,00	• Construction d'un columbarium et d'un jardin de souvenir au cimetière de Berdorf.
• Umbau eines Raumes der Leichenhalle als Kühlzelle.	5.598,20	• Equipement d'un local de la morgue par un système de refroidissement (chambre froide).
• Erstellung eines technischen Dokumentes über die Wasserversorgung der Gemeinde Berdorf.	25.000,00	• Audit avec étude et plans concernant le réseau d'eau potable de la commune de Berdorf.
• Abschlussrechnung des Projektes der Wasserleitung Vugelsmillen- Berdorf.	102.458,26	• Décompte des travaux du projet de la nouvelle conduite d'eau « Vugelsmillen-Berdorf ».
• Erneuerung der technischen Installationen der Pumpstation „Vogelsmühle“. Die Arbeiten sind soweit abgeschlossen, es fehlt die definitive Abnahme.	135.000,00	• Renouvellement de la station de pompage « Vugelsmillen ». Les travaux sont exécutés, reste à faire la réception définitive.
• Amphitheater „Breechkaul“: Anschluss an das Wasserleitungsnetz und an das elektrische Netz.	89.000,00	• Amphithéâtre « Breechkaul »: Raccordement aux réseaux de la conduite d'eau et de l'électricité.
• Abschluss des Projektes des Baus des Kulturzentrums in Berdorf.	235.000,00	• Décompte du projet de la construction du Centre Culturel à Berdorf.
• Abschluss des Projektes des Baus der Sporthalle in Berdorf.	4.109,96	• Décompte du projet de la construction du hall sportif à Berdorf.
• Abschluss des Projektes der Erneuerung der Grundhoferstraße in Berdorf.	145.616,18	• Décompte du projet de l'aménagement de la rue de Grundhof, trottoirs, chaussée et éclairage.
• Abschluss des Projektes der Erneuerung der Straße „Um Millewee“.	9.043,17	• Décompte du projet de l'aménagement de la rue « Um Millewee » à Berdorf.
• Abschluss des Projektes der Erneuerung der Straße „Um Millewee“.	9.780,22	• Décompte du projet de l'aménagement de la rue « Um Millewee » à Berdorf.
• Installation respektiv Ersetzen von 2 Bushäuschen, in Weilerbach und in Berdorf beim Kiosk.		• Installation respectivement remplacement de deux abris d'autobus à Weilerbach et à Berdorf.

### Laufende Projekte / Projets en phase d'exécution

	2006	2007	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses. 2006 wurden hier provisorische Büros eingerichtet. Für 2007 ist die Durchführung der Genehmigungsprozedur für ein gesamtes Umbauprojekt vorgesehen.</li> </ul>	10.325,04	35.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Travaux de transformation de la commune avec intégration de l'ancien presbytère. En 2006, on y a installé des bureaux provisoires. Pour 2007, la procédure d'approbation pour un projet complet sera lancée.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde.</li> </ul>	25.000,00	125.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Renouvellement du plan d'aménagement général de la commune.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gemeindelotissement « Jenseits der Sank ». Hier wird im Frühjahr 2007 der definitive Straßenbelag verlegt.</li> </ul>	31827,66	0,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lotissement communal « Jenseits der Sank ». Le dernier tarmac pour les rues sera installé en printemps 2007.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes der Gemeinde und allgemeine Studie über dessen Zustand. Erstellung von digitalen Plänen zur Einbindung in das GIS-System der Gemeinde.</li> </ul>	61.520,91	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Levée topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune. Etablissement de plans sur support informatique et intégration de ces plans dans le système GIS de la commune.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Rückhaltebecken in der Grundhoferstraße. Nachdem der 1. Vorschlag der Gemeinde vom Umweltministerium verworfen wurde, müssen alternative Projekte erarbeitet werden.</li> </ul>	0,00	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bassin de rétention dans la rue de Grundhof. Le premier projet proposé par la commune a été rejeté. Le budget prévoit l'étude et la projection d'alternatives.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Erneuerung der Kanalisationsinfrastrukturen in der Grundhoferstraße. 2006 wurden die Arbeiten in der Straße abgeschlossen, für 2007 ist die Erneuerung der Pumpstation « Ermitage » vorgesehen ».</li> </ul>	35.000,00	325.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réaménagement des infrastructures de canalisation dans la rue de Grundhof à Berdorf. En 2006, la rénovation du canal de la rue a été finalisé, en 2007 la station de pompage « Ermitage » sera renouvelée.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Erneuerung der Kanalisation der Ruetsbëcherstraße und Verlegung des Abwasserkanals in der rue «Millewee » Da das Projekt « Seniorenresidenz Parc Hotel » vorerst auf Eis gelegt wurde, wird dieses Projekt vorerst nicht durchgeführt. Es werden nur Gelder für weitere Studien bereitgehalten.</li> </ul>	8.590,42	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réaménagement de la canalisation dans la rue « Ruetsbëch » et de la rue Millewee vers la station de pompage Roilzbach. Le projet est tenu en suspens vu la situation incertaine du projet de la résidence pour personnes âgées. Le budget prévoit du crédit pour la suite des études.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Auffangen des Oberflächenwassers der Straße «Neie Wee» in Bollendorf-Pont gegenüber der Grenzbrücke. Dieses Projekt wurde 2006 verfeinert und ist im Moment in der Genehmigungsprozedur des Wasserwirtschaftsamtes.</li> </ul>	0,00	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Évacuation des eaux de surface à Bollendorf-Pont vis-à-vis du pont, eaux venant de la rue « NeieWee ». Ce projet a été révisé en 2006 et se trouve actuellement dans la procédure d'approbation du service de la Gestion de l'Eau.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Topographische Aufnahme des gesamten Wassernetzes der Gemeinde. Erstellung von digitalen Plänen zur Einbindung in das GIS-System der Gemeinde.</li> </ul>	25.000,00	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Levée topographique du réseau d'eau potable de la commune. Etablissement de plans sur support informatique et intégration de ces plans dans le système GIS de la commune.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Verlegung einer neuen Wasserleitung von Berdorf nach Weilerbach (1. Phase) und nach Bollendorf-Pont (2. Phase). Die 1. Phase des Projektes ist durchgeführt, es müssen nur noch Arbeiten an den Quellenfassungen und dem Wasserbehälter in Weilerbach durchgeführt werden. Die 2. Phase des Projektes wird im Frühjahr 2007 in Angriff genommen.</li> </ul>	342.549,98	280.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pose d'une nouvelle conduite d'eau vers Weilerbach (phase 1) et Bollendorf-Pont (phase 2) à partir du réseau de Berdorf. La première phase est réalisée. Il reste à faire des travaux près des sources et du bassin d'eau à Weilerbach. La deuxième phase du projet commence en printemps 2007.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bau eines neuen Wasserbehälters auf «Werelter». Ausarbeitung des Projektes und Beginn der Genehmigungsprozedur für 2007.</li> </ul>	10.000,00	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Construction d'un nouveau château d'eau. Élaboration d'un projet et lancement de la procédure d'approbation du projet pour 2007.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Naturschutzarbeiten: Hecken und allein stehende Bäume.</li> </ul>	15.000,00	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Travaux d'entretien et de protection de la nature: Haies et arbres solitaires.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf. Nach dem Tode von Herrn Paul Ernzer werden seine Söhne dieses Dokument zusammen mit der Gemeinde fertig stellen.</li> </ul>	25.000,00	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Recueil historique sur la commune de Berdorf. Après le décès de Monsieur Paul Ernzer, ses fils vont éditer ce documentaire en collaboration avec la commune.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Instandsetzung des Centre « Maartbësch »: Für 2006: Beachvolleyterrain, für 2007: Erneuerung des Kinderspielplatzes.</li> </ul>	6.000,00	100.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aménagement du Centre «Maartbësch»: Pour 2006: Beachvolley, pour 2007: restauration de l'aire de jeux.</li> </ul>

**Laufende Projekte / Projets en phase d'exécution**

	2006	2007	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege: 2006: Neie Wee in Bollendorf-Pont und Seitert in Berdorf 2007: An der Hamicht nach Bollendorf-Pont</li> </ul>	105.000,00	12.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mise en état des voiries rurales: 2006: Neie Wee à Bollendorf-Pont et Seitert à Berdorf 2007: An der Hamicht vers Bollendorf-Pont</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Verkehrskonzept für die ganze Gemeinde:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Einführung von 30 km Zonen.</li> <li>Berücksichtigung des Aspektes „Sicherer Schulweg“</li> <li>Erneuerung des Verkehrsreglementes</li> </ul>                             Diese 3 Punkte sollen bis Ende Mai 2007 durchgeführt sein. Die Bevölkerung wird vorher über die bevorstehenden Maßnahmen informiert.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Ausarbeitung von Vorschlägen betreffend Verkehr und kommunaler Gestaltung. Diese werden dem Gemeinderat nach Rückfrage bei der Verkehrskommission und Miteinbeziehen der betroffenen Anwohner Schritt für Schritt unterbreitet.</li> </ul> </li> </ul>	9.202,11	70.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Concept de mobilité pour toute la commune.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Introduction de zones 30 km/h.</li> <li>Prise en compte de l'aspect « Sëchere Schoulwee ».</li> <li>Révision du règlement de circulation.</li> </ul>                             L'exécution des trois projets est prévue pour fin mai 2007. La population sera préalablement informée des mesures programmées en temps utile.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Elaboration d'avis en matière de circulation et d'aménagement communal. Ces avis seront discutés au sein du conseil communal après avoir recueilli l'avis de la commission de la circulation et le cas échéant des habitants concernés.</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Schutzmassnahmen gegen Überschwemmungen in Bollendorf-Pont. 2. Phase. Für 2007 ist vorgesehen die Genehmigungsprozedur zusammen mit allen betroffenen Ministerien durchzuziehen. Die Ausführung des Projektes erfolgt im Jahre 2008.</li> </ul>	15.000,00	20.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mesures de protection contre les crues de la Sûre à Bollendorf-Pont: Phase 2. En 2007, on essaie d'évacuer la procédure d'approbation du projet ensemble avec les ministères concernés. L'exécution du projet est prévue pour 2008.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Verkehrsberuhigungsmaßnahmen für die Konsdorfer Straße. Ab dem letzten Haus, Anlegen eines Zebrastreifens und eines Fußgängerweges bis zum Depot der Straßenbauverwaltung. Bau von verkehrsberuhigenden Inseln in der Straßenmitte.</li> </ul>	4,00	75.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf. Aménagement d'un chemin pour piétons à partir de la dernière maison jusqu'au dépôt Ponts &amp; Chaussées. Construction d'un îlot au milieu de la chaussée pour freiner le trafic.</li> </ul>

**Projekte die ab 2007 in Angriff genommen werden oder deren Machbarkeit untersucht wird  
Projets exécutés ou faisant l'objet d'une étude de faisabilité à partir de 2007**

<ul style="list-style-type: none"> <li>Einführung eines elektronischen Schlüsselsystems für die Berdorfer Schulen.</li> </ul>	28.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Equipement des écoles de Berdorf avec un système de contrôle d'accès avec clés électroniques.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Installation einer neuen Telefonzentrale für die Gemeindeverwaltung.</li> </ul>	7.500,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Installation d'un nouveau central téléphonique pour l'administration communale.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Kauf eines zusätzlichen Dienstwagens.</li> </ul>	22.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acquisition d'une nouvelle voiture de service.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ausarbeitung eines Konzeptes für die Vergrößerung der Schulinfrastrukturen.</li> </ul>	20.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elaboration d'un concept pour l'agrandissement des infrastructures scolaires à Berdorf.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Provisorische Installation von 2 Containerklassen beim Schulkomplex in Berdorf, dies hinsichtlich der ansteigenden Anzahl von Schülern und der zu erwartenden Verdopplung der Schülerklassen.</li> </ul>	450.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Installation provisoire de 2 classes dans des containers près du complexe scolaire à Berdorf, en vue du nombre croissant d'élèves et des classes supplémentaires à prévoir.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Installation einer neuen Telefonzentrale für die Berdorfer Schule.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Installation d'un nouveau central téléphonique pour le complexe scolaire.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Auszahlung von Prämien für erfolgreiche Schüler.</li> </ul>	4.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prime d'encouragement pour étudiants méritants.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Studien hinsichtlich der Einführung von Auffangstrukturen. In Zusammenarbeit mit dem Familienministerium, wird geprüft inwiefern der Aufbau von Auffangstrukturen in Berdorf möglich ist.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aménagement d'une maison relais. Ensemble avec le ministère de la famille on étudie les possibilités en vue de l'installation d'infrastructures d'accueil dans la commune de Berdorf.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ankauf von Land oder Immobilien zu öffentlichen Zwecken.</li> </ul>	300.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acquisition de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bau einer Holzhackschnitzelanlage im « Centre Maartbësch ». Erste Studien und Ausarbeitung eines Projektes hinsichtlich des Baus dieser Anlage.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Construction d'une « Holzhackschnitzelanlage » au Centre « Maartbësch ». Premières études en vue de l'élaboration de ce projet.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Unterstützung von ökologischen und energiesparenden Baumassnahmen. Ausarbeitung eines Konzeptes durch die Umweltkommission und Umsetzung in Form eines Gemeindereglementes.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et économisant de l'énergie. Projection d'idées par la commission de l'environnement et rédaction d'un règlement communal.</li> </ul>
	20.000,00	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bau eines Kolumbariums und einer Streuwiese auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont.</li> </ul>	75.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construction d'un columbarium et d'un jardin de souvenir au cimetière de Bollendorf-Pont.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erneuerung der Kanalisationsinfrastrukturen der Straße « Bäum Bierchen » in Bollendorf-Pont. Da hier Teile des Kanals durch Privatbesitz verlaufen, wird dieser in die Straße verlegt. Außerdem planen die CEGEDEL und die Post die Verlegung von neuen Leitungen in dieser Straße.</li> </ul>	150.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aménagement de la canalisation dans la rue « Bäum Bierchen » à Bollendorf-Pont. Une partie du canal existant passe par un terrain privé et sera installée dans la voie publique. La CEGEDEL et les P&amp;T envisagent également l'installation de nouveaux câbles dans cette rue.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Arbeiten im Ort genannt Heisbich:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verlegen und Erneuerung der Kanalisation und der Pumpstation in die Straße (befinden sich aktuell teilweise auf Privatbesitz). Auffangen von Oberflächenwasser bei der Abbiegung „Kalkesbach-Posselt“ und Verbreiterung letzteren.</li> </ol> </li> </ul>	125.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Travaux au lieu dit Heisbich:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Déplacement et renouvellement de la canalisation et de la station de pompage vers la voie publique (se trouve actuellement sur terrain privé). Collecte des eaux de surface près de la bifurcation « Kalkesbach-Posselt » et agrandissement de celle-ci.</li> </ol> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Erneuerung der Straße ab der Kläranlage bis zur vorgenannten Abbiegung.</li> </ol> </li> </ul>	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Renouvellement de la rue à partir de la station d'épuration jusqu'à la bifurcation précitée.</li> </ol> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erneuerung der Wasserleitung in Kalkesbach. Für 2007 sind die Erneuerung der Hydrophananlage vorgesehen und die Ausarbeitung eines Projektes für die Ersetzung der alten Eternitwasserleitung.</li> </ul>	35.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Renouvellement de la conduite d'eau à Kalkesbach. Pour 2007 on remplace la station hydrophore et on prépare un projet pour le remplacement de la conduite d'eau, actuellement en fibrociment.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installation von UV-Anlagen für die Wasserbehälter in Weilerbach und Bollendorf-Pont.</li> </ul>	30.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installation d'appareils UV dans les bassins d'eau à Weilerbach et à Bollendorf-Pont.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instandsetzung einer Quelle im Ort genannt « Meelerbur », sowie Arbeiten zum Schutz der anderen Quellen.</li> </ul>	1.200,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assainissement d'une source d'eau au lieu dit « Meelerbur » et mesures de sécurité pour toutes les sources.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gründen eines Naturparks « Müllerthal ».</li> </ul>	100.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Création d'un parc naturel « Mullerthal ».</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amphitheater «Breechkaul»: Zusätzlicher Parkraum, Beleuchtung des Zugangsweges und Erneuerung des elektrischen Schrankes.</li> </ul>	40.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amphithéâtre « Breechkaul »: Parking supplémentaire, illumination du chemin d'accès et renouvellement de l'armoire électrique.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kulturzentrum: Verschiedene Neuanschaffungen:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ankauf von zusätzlichen Podien, Tische und Stühlen.</li> <li>2. Plakatwand vor dem Eingang.</li> <li>3. Installation einer mobilen Theaterbühne.</li> <li>4. Abtrennung des Garderoberraumes.</li> </ol> </li> </ul>	1.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Centre culturel: Diverses acquisitions:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Achat de podiums réglables, tables et chaises supplémentaires.</li> <li>2. Panneau d'affichage devant l'entrée.</li> <li>3. Installation d'une scène pour théâtre et cabaret mobile.</li> <li>4. Comptoir de séparation pour la garde-robe.</li> </ol> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ankauf eines Grundstückes in Bollendorf-Pont.</li> </ul>	40.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acquisition d'un terrain à Bollendorf-Pont.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitfinanzierung einer Studie über den Standort eines regionalen Schwimmbades. Berücksichtigung einer Rechnung von 29.000,00 €, hinsichtlich der Arbeiten des Architekten Niederweis im Jahre 2001 für die Planung des bisher nicht gebauten Schwimmbades.</li> </ul>	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participation de la commune à une étude sur l'emplacement de la piscine régionale. Prise en compte d'une facture de 29.000,00 € de l'architecte Niederweis pour des travaux d'études pour une piscine non encore construite.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installation einer Graffitimauer (In Zusammenarbeit mit der Jugend- und Sportkommission.</li> </ul>	20.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installation d'un mur graffiti (en collaboration avec la commission de la Jeunesse et du Sport).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spielplatz in Bollendorf-Pont. Erneuerung und/oder Verlegung in die Gruusswiss.</li> </ul>	60.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revoir l'emplacement et/ou réaménagement de l'aire de jeux à Bollendorf-Pont.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installation eines neuen Spielplatzes im Zentrum der Ortschaft Berdorf.</li> </ul>	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aménagement d'un aire de jeux au centre du village de Berdorf.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studie zur Entwicklung eines Projektes eines Jugendhauses in Berdorf.</li> </ul>	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Etude pour le développement d'un projet « Jugendhaus » à Berdorf.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Punktuelle Verkehrsberuhigungsmaßnahmen innerhalb der Ortschaften ( rue Wues, rue Biirkelt, route de Diekirch in Bollendorf-Pont, Kalkesbach u.s.w...).</li> </ul>	75.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mesures ponctuelles contre la vitesse à l'intérieur des localités (um Wues, rue Birkelt, route de Diekirch à Bollendorf-Pont, Kalkesbach etc...)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Durchführende Maßnahmen zur Einführung der 30 km Zonen.</li> </ul>	300.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mise en place des zones 30 km/h.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verkehrsberuhigende und sicherheitstechnische Maßnahmen beim Schulkomplex: Neue Bushaltestelle und zusätzlicher Parkraum.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mesures de sécurité près du complexe scolaire se rapportant au trafic journalier: Aménagement de places de parking supplémentaires et d'un arrêt de bus sécurisé.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausarbeitung eines Projektes hinsichtlich der Instandsetzung des Weges vom Millewee zum Feuerwehrhaus mit Bau einer Holzbrücke über die „Ruetsbëch“. Ziel: der alltägliche Gebrauch dieses Weges als Schulweg für die Kinder der Grundhoferstraße und der Siedlungen beim „Millewee“ und „In der Sank“.</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aménagement d'un chemin d'accès avec pont en bois sur le ruisseau «Ruetsbëch» à partir de la rue «Millewee» vers la rue «Maartbësch». Ceci pour permettre aux habitants respectivement aux élèves résidents dans la rue de Grundhof et les nouveaux lotissements «Millewee» et «In der Sank» d'emprunter ce trajet vers le centre «Maartbësch».</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Direkter Weg für Fußgänger und Radfahrer zwischen</li> </ul>	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chemin direct pour piétons et vélos entre Berdorf et</li> </ul>



## Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

### Vereidigung von Lehrkräften - Assermentation de personnel enseignant



Am 16. Oktober vollzog der Bürgermeister die Vereidigung von 3 neuen Lehrkräften. Es handelt sich um (von links nach rechts): Corinne Becker (Primärschule, 1. Klasse in Berdorf), Sandrine Grès (Früherziehung in Berdorf), Samantha Ries (Vorschule in Weilerbach).

Le 16 octobre 2006, le Bourgmestre a procédé à l'assermentation de trois nouvelles enseignantes. Il s'agit de (de gauche à droite): Corinne Becker (école primaire, 1<sup>ère</sup> classe à Berdorf), Sandrine Grès (Éducation précoce à Berdorf), Samantha Ries (Éducation préscolaire à Weilerbach).

### Babuschka - Babuschka

Die Initiative „Babuschka“ richtet sich an alle Senioren, die bereit sind ausländische Studenten zu beherbergen, aber auch an ausländische Studenten, welche eine Unterkunft während ihrer Studien suchen.

Hieraus ergibt sich, dass der Senior nicht mehr alleine ist und in verschiedenen täglichen Aufgaben unterstützt wird, aber auch, dass der Student sich besser in das alltägliche und kulturelle Leben unseres Landes eingliedern kann.

Um eventuellen Problemen vorzubeugen, ist diese Initiative einer Charta unterworfen und wird vom Service des Études et de la Vie Étudiante (SEVE) überwacht. Der Senior muss auch eine Bewerbung an diese Dienststelle schicken, um sicher zu stellen, dass der Student dem Profil und den Erwartungen des Senioren entspricht.

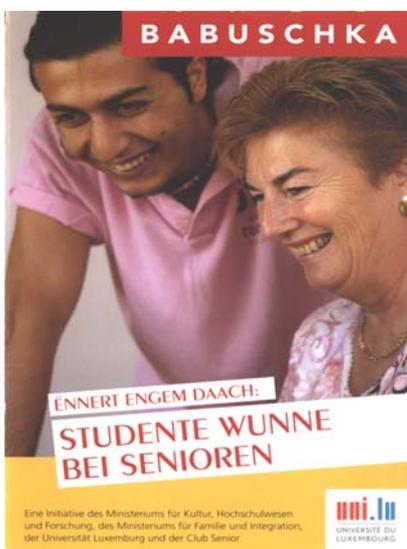
Weitere Informationen gibt die auf der Gemeinde erhältliche Broschüre. Das Formular und präzise Auskünfte finden Sie beim:

L'initiative « Babuschka » s'adresse à tous les seniors qui sont disposés à héberger un étudiant étranger, ainsi qu'aux étudiants étrangers qui sont à la recherche d'un logement pendant leurs études.

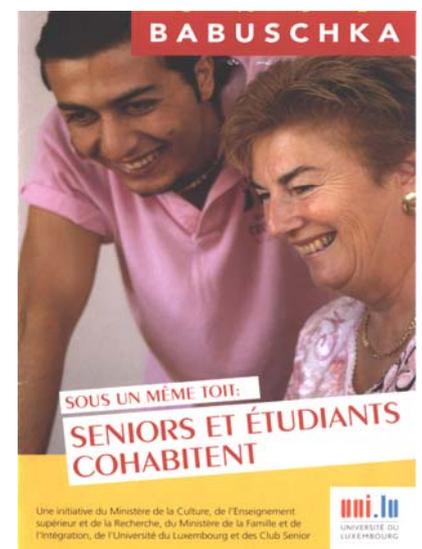
Il en découle que le senior n'est plus tout seul et sera aidé dans certaines tâches journalières et que l'étudiant étranger sera mieux incorporé dans la vie et la culture nationale.

Pour éviter d'éventuels problèmes, l'initiative est soumise à une charte et surveillée par le Service des Études et de la vie Étudiante (SEVE). Aussi faut-il que le senior présente un dossier de candidature à ce service pour garantir que l'étudiant correspond bien au profil et aux attentes du senior.

Pour plus d'informations, une brochure est disponible à la commune. Le formulaire et des informations détaillés sont disponibles au:



Service des Études et de la Vie Étudiante  
Madame Anne Christophe  
Université du Luxembourg  
162A, avenue de la Faïencerie  
L-1511 Luxembourg  
Tél.: 46 66 44 6311  
Fax: 46 66 44 6760  
anne.christophe@uni.lu



## Ratschläge zum Wasserverbrauch - Conseils pour la consommation d'eau

Da in der Sitzung vom 30.11.2006 einen Erhöhung des Wasserpreises beschlossen wurde, geben wir Ihnen hier einige Tipps zum Drosseln ihres Wasserverbrauches:

*Der tägliche Pro-Kopf-Verbrauch an Trinkwasser für Haushalt und Gewerbe liegt zur Zeit bei etwa 170 Liter, wovon allerdings nur ein geringer Teil, nämlich 2 Liter, wirklich zum Trinken oder Kochen dient; das meiste Wasser wird verwendet um das tägliche Leben angenehmer zu gestalten, und zwar:*

- 1/3 zum Baden, Duschen und zur persönlichen Körperpflege
- 1/3 zum Toilettenspülen
- 1/6 zum Wäschewaschen und Geschirrspülen
- 1/6 zur Autowäsche, zur Gartenberieselung, zum Trinken/Kochen und zu sonstigen Zwecken.

*Wasser entnehmen und verbrauchen bedeutet einen Eingriff in den Wasserhaushalt der Natur.*

*Gewässerschutz beginnt daher nicht erst bei der Abwasserreinigung, sondern bei der Sorge den Wasserverbrauch einzuschränken.*

*Denn, je weniger Trinkwasser wir verbrauchen desto mehr Wasser wird in den Quellen belassen zur Speisung von Bächen und Flüssen, zum Vorteil der aquatischen Lebewesen, besonders bei Niedrigwasser in Trockenzeiten.*

*Außerdem: Trinkwasserversorgung, Warmwasserzubereitung im Haushalt und Abwasserentsorgung (und Klärung) kosten Energie, tragen also bei fossilen Energieträgern zu den Treibhausgasemissionen bei. Der Verbrauch von 1.000 Liter Wasser, davon etwa ein Drittel als Warmwasser, verursacht eine Emission von bis zu 6 kg Kohlendioxid.*

### **Deshalb:**

- **Hähne zudrehen, wenn kein Wasser benötigt wird.**
- **Defekte Dichtungen sofort ersetzen.**
- **Duschen statt baden; ein Duschbad verbraucht nur ca. 50 Liter Wasser (oder weniger, wenn man beim Einseifen die Dusche abstellt!) im Gegensatz zu einem Vollbad wo bis zu 200 Liter benötigt werden.**
- **Klosettpülung auf Wahlbetrieb mit Spartaste oder auf 6-Liter Spülkasten umstellen.**
- **Geschirrspüler nur bei voller Maschine einschalten.**
- **Nutzung des Regenwassers für das Besprengen des Gartens und für die Klosettpülung.**
- **Wagenwaschen in vernünftigen Grenzen halten, denn eine Autowäsche mit dem Schlauch verbraucht 200-300 Liter Wasser.**

Comme il a été décidé dans la séance du 30.11.2006 d'augmenter le prix de l'eau, nous vous offrons quelques conseils pour réduire votre consommation d'eau:

*La consommation d'eau des ménages et de l'industrie est actuellement d'environ 170 litres par jour et par tête. Seulement une très faible partie, à savoir 2 litres, sont réellement utiliser pour boire ou pour cuire. La majeure partie de l'eau est utilisée à rendre la vie quotidienne plus agréable. Ci-dessous le détail:*

- 1/3 pour le bain, la douche et l'hygiène personnelle
- 1/3 pour la chasse d'eau de toilettes
- 1/6 pour la lessive et la vaisselle
- 1/6 pour le lavage de voiture, l'arrosage de jardin, pour boire/cuisiner et à d'autres fins.

*Puiser et utiliser de l'eau signifie une intervention dans le ménage de l'eau de la nature.*

*La protection des eaux ne commence pas avec l'épuration des eaux usagées, mais avec le souci de restreindre la consommation d'eau.*

*Car, moins nous utilisons d'eau potable, plus il y a d'eau qui reste dans les sources pour l'alimentation des ruisseaux et des fleuves, au bénéfice des animaux aquatiques, en particulier en périodes d'étiage lors de sécheresse.*

*Par ailleurs: L'approvisionnement en eau potable, la préparation d'eau chaude dans un ménage et l'évacuation et l'épuration d'eaux usagées nécessitent de l'énergie et augmentent lors de l'utilisation d'énergie fossile l'émission de gazes favorisant l'effet de serre. L'utilisation de 1.000 litres d'eau, dont un tiers sous forme d'eau chaude, cause une émission de jusqu'à 6 kg de dioxyde de carbone.*

### **C'est pourquoi:**

- **Fermer le robinet dès qu'on n'a plus besoin d'eau.**
- **Remplacer les joint cassés immédiatement.**
- **Prendre la douche au lieu d'un bain; une douche consomme environ 50 litres d'eau (ou moins, si on ferme la douche lors du savonnage!) contre 200 litres d'eau pour un bain.**
- **Changer la chasse d'eau de la toilette en système à touche alternative économique ou un réservoir de 6 litres.**
- **Mettre le lave-vaisselle seulement en marche avec une charge pleine.**
- **Utilisation de l'eau de pluie pour l'arrosage du jardin et pour la chasse d'eau de la toilette.**
- **Laver la voiture dans des limites raisonnables, car un lavage de voiture avec le tuyau consomme 200-300 litres d'eau.**

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC  
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll  
Ordures ménagères
- Superdrecksäschcht
- Altkleidersammlung  
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.  
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle  
Déchets organiques et inertes

Februar/Février	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22
Fr/Ve	2 9 16 23
Sa/Sa	3 10 17 24
So/Di	4 11 18 25

März/Mars	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22 30
Fr/Ve	2 9 16 23 31
Sa/Sa	3 10 17 24
So/Di	4 11 18 25

April/Avril	
Mo/Lu	2 9 16 23 30
Di/Ma	3 10 17 24
Mi/Me	4 11 18 25
Do/Je	5 12 19 26
Fr/Ve	6 13 20 27
Sa/Sa	7 14 21 28
So/Di	1 8 15 22 29

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders. Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des ordures.

18.04.2007 Altkleidersammlung - Collecte de vieux vêtements 18.04.2007



Die Kleidersammlung von der „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché“ findet am 18. April 2007 statt.

La collecte de vieux vêtements de l'« Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché » se déroulera le 18 avril 2007.



Eibe / If (Taxus baccata)

Die gegenüber des Friedhofeingangs, nahe der Kläranlage stehende Eibenhecke wird entfernt. Obwohl dieser große Strauch einen idealen Sichtschutz darstellte, bedeutete er, wegen seiner Giftigkeit, eine Gefahr vor allem für die Schulkinder.

Auch die Eibenhecke in der Hammhafferstraße, vor den neuen Zwillingshäusern wird entfernt werden. Nicht-toxische Sträucher werden die beiden Eibenhecken ersetzen.

Folgendes ist in Wikipedia.de über die europäische Eibe zu finden:

*Taxus* kommt vom griechischen Wort „Taxon“, welches giftiger Pfeil bedeutet.

Giftigkeit

Bis auf den Samenmantel (Arillus), der becherartig den Samen umgibt, sind alle Pflanzenteile stark giftig. Holz, Rinde, Nadeln und der Samen enthalten verschiedene Alkaloide. **Schon 50 bis 100 Milligramm können beim Menschen zu tödlichen Vergiftungen führen, für Pferde sind geringe Mengen der Nadeln tödlich. Wiederkäuer dagegen nehmen keinen Schaden durch den Fraß an Eiben: Für das Schalenwild sind Eibennadeln ein wohlschmeckender und ungefährlicher Leckerbissen.**

L'if se trouvant en face de l'entrée du cimetière, près de la station d'épuration sera enlevé. Même si ce grand arbuste représentait un écran idéal, il signifiait aussi un danger surtout pour les élèves qui y passent.

Une autre haie d'if se trouvant dans la rue de Hammhaff, devant les nouvelles maisons jumelées sera aussi enlevée. Des arbustes non toxiques remplaceront les deux haies d'if.

Voici un extrait des articles se trouvant sur Wikipedia.de au sujet de l'if commun:

*Taxus* vient du grec « taxon » ce qui signifie flèche empoisonnée.

Toxicité

À part le manteau de la semence (Arillus) qui enveloppe la semence en gobelet, toutes les parties de la plante sont très toxiques. Le bois, l'écorce, les aiguilles et les semences contiennent divers alcaloïdes. **Seulement 50 à 100 milligrammes peuvent suffire à intoxiquer mortellement un humain, pour les chevaux, une quantité inférieure d'aiguilles est déjà mortelle. Par contre, la consommation d'if ne nuit aucunement aux ruminants: pour le gibier à sabot les aiguilles d'if sont une délicatesse sans danger.**



Hochzeit / Mariage



Martine Thommes und Marc Wintersdorf haben sich am 15. Dezember 2006 das Ja-Wort gegeben. Sie werden in Berdorf wohnen.

En date du 15 décembre 2006, Martine Thommes et Marc Wintersdorf se sont mariés. Ils habiteront à Berdorf.



Goldene Hochzeit / Noces d'or



Victorine Mangen und Leon Conrad feierten am 1.12.2006 ihre goldene Hochzeit. Außer einer Unterbrechung von 1978 bis 1991 haben beide ihre 50 Jahre Ehe in Bollendorf-Pont verbracht. Leon Conrad war außerdem von 1964 bis 1978, sowie von 1997 bis 2005 als Schöffe und von 1994 bis 1996 als Gemeinderat, am lokalen politischen Geschehen beteiligt.

En date du 1.12.2006, Victorine Mangen et Leon Conrad ont fêté leurs noces d'or. Hormis une interruption de 1978 à 1991, le couple a passé ses 50 ans de mariage à Bollendorf-Pont. Leon Conrad a d'ailleurs participé activement à la vie politique locale en tant qu'Échevin de 1964 à 1978 ainsi que de 1997 à 2005 et en tant que Conseiller de 1994 à 1996.

Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeois	931	61,53 %
Portugais	190	12,56 %
Ancien Yougoslave	117	7,73 %
Français	51	3,37 %
Allemand	43	2,84 %
Belge	31	2,05 %
Néerlandais	24	1,59 %
Russe	21	1,39 %
Congolais	13	0,86 %
Espagnol	11	0,73 %
Nigérien	11	0,73 %
Albanais	9	0,59 %
Britannique	6	0,39 %
Italien	6	0,39 %
Chinois	5	0,32 %
Irakien	4	0,26 %
Marocain	4	0,26 %
Norvégien	4	0,26 %
Polonais	4	0,26 %
Bélarussien	3	0,20 %

Nationalité	Total	Pourcentage
Bénois	3	0,20 %
Angolais	2	0,13 %
Autrichien	2	0,13 %
Finlandais	2	0,13 %
Iranien	2	0,13 %
Soudanais	2	0,13 %
Algérien	1	0,07 %
Apatride	1	0,07 %
Burundi	1	0,07 %
Danois	1	0,07 %
Guinéen	1	0,07 %
Inconnu	1	0,07 %
Indéterminé	1	0,07 %
Libérien	1	0,07 %
Mauritanien	1	0,07 %
Néo Zélandais	1	0,07 %
Roumain	1	0,07 %
Slovène	1	0,07 %
<b>38</b>	<b>1 513</b>	

Chiffres au 31.12.2006



Vorzeitige Einschulung in die 1. Primärschulklasse -  
Admission anticipée en 1<sup>ère</sup> année scolaire

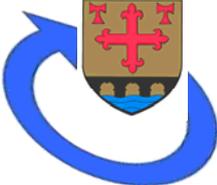
Eine Anfrage zu einer um ein Jahr vorgezogenen Einschulung in die 1. Primärschulklasse kann, auf Anfrage hin der verantwortlichen Person, für jedes Kind gestellt werden, das sein **6. Lebensjahr** zwischen dem **1. September und 31. Dezember** erreicht und dessen physische und intellektuelle Entwicklung diese Maßnahme rechtfertigt. Die Dauer der Schulzeit wird hierdurch nicht geändert.

Diese Anfrage muss **vor dem 1. April des entsprechenden Jahres** bei der Gemeindeverwaltung eingereicht werden. Auf Basis eines Gutachtens über die schulische Reife des Kindes, aufgestellt durch ein Expertenteam, entscheidet der Gemeinderat, nach Anhörung der verantwortlichen Person und nach Konsultation der Schulkommission über diese Anfrage.

Une admission à la 1<sup>ère</sup> année scolaire de l'école primaire peut, à la demande de la personne responsable, être avancée d'une année pour tout enfant qui atteindra **l'âge de six ans** révolus entre le **1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre**, si le développement physique et intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. La durée de la scolarité n'est pas modifiée.

La demande doit être présentée **avant le 1<sup>er</sup> avril de l'année** pour laquelle l'admission est demandée, à l'Administration Communale compétente. Sur base d'un avis sur la maturité scolaire de l'enfant établi par un groupe d'experts, l'autorité communale statuera sur la demande après avoir requis les observations de la personne responsable et l'avis de la commission scolaire.

Die Bevölkerung 2006 in Zahlen - La population 2006 en chiffres

Abmeldungen / Départs 	Männer / Hommes	126	<b>265</b>
	Frauen / Femmes	139	
	Luxemburger / Luxembourgeois	45	
	Ausländer / Étrangers	220	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune 	Männer / Hommes	11	<b>23</b>
	Frauen / Femmes	12	
	Luxemburger / Luxembourgeois	16	
	Ausländer / Étrangers	7	
Anmeldungen / Arrivées 	Männer / Hommes	111	<b>200</b>
	Frauen / Femmes	89	
	Luxemburger / Luxembourgeois	60	
	Ausländer / Étrangers	140	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune) 	Jungen / Garçons	10	<b>17</b>
	Mädchen / Filles	7	
		Nach Nationalität / Par nationalité: Luxembourgeois 8 Portugais 4 Français 1 Néerlandais 1 Congolais 1 Russe 1 Serbe / Monténégrin 1	
Hochzeiten / Mariages 	<b>5</b>		
Todesfälle / Décès 	<b>10</b>		Außerhalb der Gemeinde / Hors commune 4
			Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune 6
Options - Naturalisations 	<b>2</b>		
Bau- und Umbauanfragen / Demandes pour constructions et transformations 	<b>20</b>	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, rénovations, annexes	
	<b>17</b>	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades	
	<b>1</b>	Appartementhäuser, öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	
<b>Bevölkerungsentwicklung / Évolution de la population</b> 01.03.1991 987 15.02.2001 (Volkszählung / Recensement) 1.325 31.12.2003 1.510 28.02.2006 1.546 31.12.2006 1.513		Fläche der Gemeinde / Superficie de la commune 21,9300 km <sup>2</sup> Waldfläche welche der Gemeinde gehört / Superficie des bois appartenant à la commune 622,7900 ha Acker und Wiesenflächen der Gemeinde / Superficie des prés et terres labourables de la commune 1,6370 ha Gemeindewege / Voirie vicinale 18,0065 km Landwirtschaftliche Wege / Voirie rurale 43,2630 km	

## Kommunale Ereignisse - Évènements communaux

### Filmdreh in Berdorf / Tournage de film à Berdorf



Sicherlich erinnern sich einige von Ihnen an die Fahrzeuge, die im September und Oktober vor dem Parc Hotel standen. Obwohl viele dachten, die Sanierung des Parc Hotels habe begonnen, wurden hier lediglich verschiedene Filmszenen aufgenommen. Auf dem Friedhof wurden ebenfalls Filmaufnahmen gedreht. Der Film „Freigesprochen“ ist eine luxemburgisch-österreichische Produktion.

Quelques uns entre vous se souviennent certainement des véhicules qui étaient garés devant le Parc Hôtel en septembre et en octobre. Même si on avait pu penser que la remise en état de l'hôtel avait commencé, il s'agissait en fait du tournage d'un film. Quelques scènes ont aussi été tournées sur le cimetière. Ce film s'appelle « Acquitté » et est une coproduction luxu-autrichienne.

### Primärschule: Vizfest / École primaire: Fête du jus de pomme

Zahlreich waren die Schüler am 14. Oktober 2006 gekommen um am „Vizfest“ teilzunehmen. Das Pflücken der Äpfel machte sichtlich auch den Begleitern Spaß. Danach wurde fleißig gemahlen und gepresst. Es gab flüssige, aber auch feste Gaumenfreuden.

Les élèves étaient venus nombreux pour participer à la fête du jus de pomme le 14 octobre 2006. La cueillette plaisait visiblement aussi aux accompagnateurs. On était très appliqué pour mouliner et presser. Tout le monde recevait à boire et à manger.



## Das umgebaute Fußballfeld in Berdorf / Le terrain de football rénové à Berdorf

Das Fußballfeld in Berdorf wurde am 24. Oktober 2006 von einem Berdorfer Bürger, dem delegierten Außen- und Immigrationsminister Nicolas Schmit, eingeweiht. Obwohl das Fußballfeld schon in den 50er Jahren im Maartbësch angelegt wurde, ist wegen den Neuerungen und Änderungen eine Neueinweihung vollzogen worden.

Folgende Arbeiten wurden durchgeführt:

- Erweiterung der Spielfläche auf 102 x 64 Meter, mit gleichzeitiger quadratischer Ausrichtung
- Ersetzen der metallenen Einfriedungen auf 2 Seiten durch eine hölzerne (die restlichen 2 Seiten werden in 2007 ersetzt)
- Errichtung von überdachten Ersatzbänken
- Erneuerung und Versetzen des Fangnetzes auf die vorgeschriebene Distanz von 3 Metern
- Verlegung der Wasser- und elektrischen Leitungen entlang des Spielfeldes
- Die Beleuchtungsanlage des früheren Spielfeldes des FC Jeunesse Junglinster wurde übernommen. Die elektrischen Schränke wurden erneuert, und ein Rückschnitt der Bäume durchgeführt. 2007 wird die Leuchtstärke der Anlage an die Vorgaben der FLF für Meisterschaftsspiele angepasst. Die vorhandenen Lampen werden dann durch stromsparende Modelle ersetzt.

Nach dem offiziellen Teil trug die US BC 01 zu diesem Anlass ein Freundschaftsspiel gegen Victoria Rosport aus.

Le terrain de football à Berdorf a été inauguré le 24 octobre 2006 par un citoyen de Berdorf, le Ministre délégué aux Affaires Étrangères et à l'Immigration Nicolas Schmit. Même si le terrain de football existe déjà depuis les années cinquante au Maartbësch, une ré-inauguration a été organisée, vue toutes les nouveautés et changements.

Les travaux suivants ont été exécutés:

- Agrandissement du terrain de jeu à 102 x 64 mètres, avec un alignement carré
- Remplacement sur 2 côtés des clôtures en métal par des clôtures en bois (les 2 côtés restants seront remplacés en 2007)
- Mise en place de bancs de réserve couverts
- Renouvellement du pare-ballon derrière les buts à la distance prescrite de 3 mètres
- Déplacement de conduites d'eau et d'électricité le long du terrain de jeu
- L'installation de projecteurs de l'ancien terrain du FC Jeunesse Junglinster a été acquise. Les armoires électriques ont été rénovées, et une taille des arbres a été faite. En 2007, la puissance lumineuse de l'installation sera adaptée aux exigences de la FLF pour les matchs de championnat. Les ampoules actuelles seront alors remplacées par des modèles plus économiques.

Après l'inauguration officielle, l'US BC 01 a disputé un match amical contre Victoria Rosport.



Dag vum Bam / Journée nationale de l'arbre

Am 11. November 2006 fand der nationale Tag des Baumes statt. Diese Initiative der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ steht unter der Schirmherrschaft vom Großherzog Jean sowohl als auch von verschiedenen Ministerien. Unter Anleitung des Försters und den Waldarbeitern, in Zusammenarbeit mit Herrn Hecker und der Unterstützung der Umweltkommission haben die Schüler der 5. und 6. Klassen auf der ehemaligen Mülldeponie „Sauerwois“ etwa 400 Hecken, Sträucher und Bäume gepflanzt. Nach getaner Arbeit konnte Groß und Klein sich mit „Grillwurscht“ und „Mettwurscht“ stärken.

La journée nationale de l'arbre a été célébrée le 11 novembre. Cette initiative de la fondation « Hëllef fir d'Natur » est placée sous le patronage du Grand-Duc Jean ainsi que de divers Ministères. Sous les instructions du garde-forestier et de ses ouvriers, en collaboration avec Monsieur Hecker et le support de la commission de l'environnement, les élèves des 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années d'étude ont planté environ 400 haies, arbustes et arbres près de l'ancienne décharge au « Sauerwois ». Après le travail accompli, petits et grands pouvaient se restaurer avec des « grillwurscht » et des « mettwurscht ».



Besuch der Druckerei Faber und des Schwimmbades in Mersch /  
Visite de l'imprimerie Faber et de la piscine de Mersch



Am 22.12.2006 war das Redaktionsteam von der Druckerei Faber eingeladen, ihren Betrieb in Mersch zu besuchen. Herr Steimetz Carlo gab Erklärungen zu den technischen Einzelheiten des Druckens. Anschließend wurde der Rohbau des neuen Schwimmbades in Mersch in Begleitung von Herrn Steimetz Carlo und Herrn Krier Henri, Gemeinderat aus Mersch, besichtigt.

Le 22.12.2006, l'équipe de rédaction a été invitée à visiter le site de l'imprimerie Faber à Mersch. Monsieur Steimetz Carlo a fourni les explications nécessaires concernant les détails des techniques d'impression. Ensuite, le gros-œuvre de la nouvelle piscine à Mersch a été visité en compagnie de Monsieur Steimetz Carlo et de Monsieur Krier Henri, Conseiller communal à Mersch.

Sankt Nikolaus / Saint Nicolas

Wie jedes Jahr hat Sankt Nikolaus die Kinder belohnt.

Comme chaque année, Saint Nicolas a récompensé les enfants.



Berdorf Berdorf



Précoce Weilerbach



Schule: Feuerwehübung / École: Exercice de pompier

Die Reaktion auf Feueralarm wurde am 7. Dezember 2006 im Schulkomplex im „Maartbësch“ geprobt. Bei dem von der freiwilligen Feuerwehr erzeugten Übungrauch bewiesen die Schüler und das Lehrpersonal ein hervorragendes Verhalten im Falle eines Brandes.

L'alerte d'incendie a été simulée au complexe scolaire au « Maartbësch » le 7 décembre 2006. Dans la fumée artificiellement provoquée par les sapeurs pompiers, les élèves et leurs enseignants ont réagi exemplairement.



## Schulkinder melden sich zu Wort - Les écoliers prennent la parole

Auf Anfrage des Redaktionsteams und unter Mitarbeit von den Lehrern Mike Hecker und Alain Aust haben die in 4 Arbeitsgruppen aufgeteilten Schüler der 5. und 6. Schulklassen folgende Kommentare zu der hiesigen Infrastruktur im „Maartbësch“ gemacht.

Sur demande de l'équipe de rédaction et en collaboration avec les instituteurs Mike Hecker et Alain Aust, 4 groupes de travail composés des élèves de la 5<sup>e</sup> et de la 6<sup>e</sup> classe primaire ont rendu les commentaires suivants sur les infrastructures au « Maartbësch ».

### Unsere Schule

**Das Schulgebäude:**

**Pro:** Es ist gut, dass die Klassensäle groß sind. Es ist auch gut, dass wir Laptops haben! Die Klassensäle sind nicht eintönig. Die Sporthalle liegt auch direkt neben dem Schulgebäude.

**Kontra:** Es ist schlecht, dass nicht genug Klassensäle vorhanden sind. Es ist schlecht, dass manche Lampen nicht funktionieren, manche Vorhänge kaputt sind und dass nie sauber geputzt wird. Es ist auch viel zu wenig Ablagerungsplatz vorhanden.

**Die Sporthalle:**

**Pro:** Es ist gut, dass wir viel Material haben. Außerdem ist es gut, dass eine Bar vorhanden ist.

**Kontra:** Es ist schlecht, dass das Handballfeld nicht richtig eingezeichnet ist! Es ist auch immer viel zu heiß! Meistens sind die Bälle nicht aufgepumpt.

**Der Schulhof:**

**Pro:** ???

**Kontra:** Der Schulhof ist zu klein. Es ist schlecht, dass keiner richtig weiß, wie die aufgemalten Spiele funktionieren. Es müsste klingeln um in die Pause zu gehen. Die Pause müsste etwas mehr als 15 Minuten dauern. Es müssten mehr Lampen vorhanden sein.

**Das Fußballfeld (Multi):**

**Pro:** Es ist gut, dass überhaupt ein Fußballfeld bei der Schule ist und dass ein Zaun herum ist.

**Kontra:** Trotzdem müsste der Zaun größer und höher sein. Das Fußballfeld müsste auch noch größer sein.

**Die Straße:**

**Pro:** Es ist gut, dass viele Fußgängerstreifen vorhanden sind.

**Kontra:** Auch hier müssten mehr Lampen vorhanden sein. Es ist sehr gefährlich wenn der Bus auf den Halteplatz fährt; da könnte man etwas ändern.

**Der Bastelsaal:**

**Pro:** Es ist gut, dass wir genug Material haben.

**Kontra:** Wir müssen aus der Schule raus um in den Bastelsaal zu gelangen; wenn es regnet, werden wir nass. Es schallt fürchterlich.

**Sonstiges für die Schule:**

- Es müsste ein Brötchen- und Obstverkaufsstand in der Pause vorhanden sein. Ein Trinkautomat wäre auch nicht schlecht. Es müsste jedes Jahr eine Märchennacht, ein Sporttag und ein Schulfest gemacht werden.
- Auch noch ein Paar Vorschläge für die Jugend im Dorf:
- Es müsste eine Videothek und eine Bibliothek vorhanden sein. Ein Traum wäre ein Jugendhaus (wie in Echternach) zu haben, mit Playstation, mit vielen Spielen oder einfach nur als Treffpunkt für die Jugend. Ein paar Sprungschancen müssten auch da sein.
- Der Spielplatz muss erneuert werden!
- Wir hätten auch gerne ein Schwimmbad.

Mit freundlichen Grüßen an den Gemeinderat. Wir würden uns freuen, wenn ein Paar dieser Dinge in Erfüllung gehen würden. Danke im Voraus!

## Unsere Schule

**Fußballfeld der Schule:**

Das Fußballfeld ist im Grunde genommen ganz gut und schön, obwohl es ein wenig größer sein könnte. Rundherum könnte man einen hohen Zaun anbauen, damit die Bälle nicht immer auf die Straße fliegen.

**Der Hof:**

Der Hof ist ein wenig zu klein. Wenn die Großen über den Schulhof jagen, passieren oft Unfälle. Es sollten keine Klettergerüste im Weg stehen.

**Die Sporthalle:**

Allgemein ist die Sporthalle ganz gut, aber wenn man fällt oder über den Boden rutscht, dann verbrennt man sich und die Hose geht kaputt.

**Allgemeine Wünsche für das Umfeld der Schule:**

Es könnte ein Schwimmbad errichtet werden und neben dem Volleyballfeld könnte man eine Bikerpiste errichten.

**Das Schulgebäude:**

Die Schulsäle sind eigentlich ganz gut. Nur verschiedene Säle sind ziemlich klein und verschiedene Lampen funktionieren schon seit Monaten nicht mehr so richtig.

Wir brauchen mehr Säle denn es kommen immer mehr Kinder in die Schule und dadurch kommen mehr Klassen hinzu.

**Für die Eltern:**

Es sollten mehr Parkplätze für die Eltern geben, die ihre Kinder abholen. Durch diese neuen Parkplätze sollten sich die Eltern nicht mehr in die Wiese stellen, denn es ist gefährlich wenn die Eltern die Kinder nicht sehen und diese anstoßen oder gar überrollen.

Die Eltern sollen sich auch nicht mehr in die Ein- und Ausfahrt des Busses stellen.

ES WÄRE SCHÖN WENN DIESE WÜNSCHE IN ERFÜLLUNG GEHEN WÜRDEN!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

**Unsere Schule**

**VORSCHLÄGE:**

Neben Volleyballfeld könnte ein Beachfußballplatz errichtet werden.

Das Fußballfeld könnte größer sein. Man müsste einen Verkehrspolizisten aufstellen. Man müsste eine Bibliothek bauen.

In der Schule sollte es eine Kantine geben.

Die Sporthalle könnte jeden Tag auf sein damit jeder dort Sport treiben könnte.

Der Hof könnte größer sein.

Im Hof sollte ein Basketballplatz sein. Die Pause sollte länger dauern.

Die Sporthalle ist groß genug. Die Schule könnte größer sein.

Es sollte eine Fahrradpiste neben der Straße geben!!!!

Es müsste einen Trinkautomaten in der Schule geben.

Wir finden es nicht gut, dass in der Mädchentoilette und in verschiedenen Sälen die Lichter nicht gehen.

Wir finden es gut, dass man eine Lesecke in den Klassensälen hat.

**Unsere Schule**

**Pro:** Die Sporthalle ist groß genug und schön gebaut, sie gefällt uns.  
Die Größe vom Fußballplatz (Multi) ist gut, denn man kann toll darauf spielen.



**Kontra:** Der Schulhof ist zu klein und eintönig, es gibt zu viel Gedränge, denn jedes Jahr kommen viele Kinder hinzu. Der Bus ist eine Gefahr für die Kinder, die zur Schule kommen wollen, denn der Busfahrer sieht nicht wo er hin fährt, wegen der Kurve.

**Vorschläge:** Der Schulhof könnte größer sein und ein kleiner Spielplatz könnte dort errichtet werden. Es wäre praktisch wenn ein Schwimmbad in der Nähe der Schule errichtet würde.  
Am Fußballplatz könnte ein hoher Zaun gebaut werden, sonst rollt uns der Ball auf die Straße und das ist gefährlich für uns und es vergeudet unsere kurze Pause. Der Volleyballplatz ist immer nass und feucht, man kann nie darauf spielen.

Vielen Dank für Eure Unterstützung

Der Inhalt diese Texte wurde nicht verändert. Lediglich die Schriftart und die Schrifthöhe wurden angepasst. | Le contenu des textes n'a pas été changé. Seul la police de caractères et la hauteur des caractères ont été adaptées.

**Kultur - Culture**

**Les soirées et rencontres musicales de Berdorf 07.10.2006**

Zahlreiche Zuhörer waren am 7. Oktober 2006 zur 4. Auflage der von Herrn Christophe Dupin aus Berdorf, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde organisierten «Soirées et rencontres musicales de Berdorf», die dieses Jahr unter dem Motto Mozart und Freunde standen, in der Berdorfer Kirche erschienen.

Das neunköpfige Ensemble Berlin, mit an der Spitze dem Oboisten Christoph Hartmann, der internationalen Konzertpianistin Cosima Favier, Jean-Paul Merrienne, englisches Horn und Oboe, Mitglied des nationalen Orchesters von Montpellier und dem in Luxemburg ansässigen Chor „Voices International Community Choir“ wussten das Publikum mit ihren Darbietungen zu überzeugen.

Schon am Samstagmorgen fand für die hiesigen Schulkinder das schon zur Tradition gewordene Schnupperkonzert statt.

Nach dem abendlichen Konzert lud die Gemeinde die Musiker und Freunde der „Soirées et rencontres musicales de Berdorf“ zu einem Empfang im Kulturzentrum ein. Bei dieser Gelegenheit wurde der sympathische Christoph Hartmann als Anerkennung für seinen Einsatz für diese Organisation zum Ehrenbürger der Gemeinde Berdorf ernannt.

La quatrième édition des «Soirées et rencontres musicales de Berdorf», organisée le 7 octobre 2006 à l'église de Berdorf par M Christophe Dupin de Berdorf en collaboration avec la commune et mise cette année sous l'épigraphe «Mozart et amis», connaissait de nouveau un grand succès.

L'Ensemble Berlin avec en tête de ses neuf musiciens l'hautboïste Christophe Hartmann, la pianiste concertiste internationale Cosima Favier, le cor anglais et hautboïste solo de l'Orchestre National de Montpellier Jean-Paul Merrienne et la chorale amateur luxembourgeoise «Voices International Community Choir» avaient su convaincre les mélomanes présents de leur savoir faire artistique.

Déjà le samedi matin les enfants de la région avaient pu assister à un concert éducatif offert par une partie de ces musiciens professionnels.

Après le concert du soir la commune avait offert aux musiciens et aux amis des „Soirées et rencontres musicales de Berdorf“ une réception au Centre Culturel. A cette occasion le sympathique Christoph Hartmann a été nommé citoyen d'honneur de la commune de Berdorf, en reconnaissance pour son engagement dans l'intérêt de cet événement culturel exceptionnel.



**Kulturkommission - Commission culturelle**

Kulturell Säit

An Zesummenaarbecht mat der Gemeng organiséiert d’Kulturkommissioun Bäertref dëst Joer Aktivitéiten a Manifestatiounen:

Am Februar a Mäerz ass e Cours mam Här Edmond Steyer fir „d’Erléieren vun der lëtzebuerger Schreifweis“ am Centre Culturel „a Schmadds“.

Den 15. a 16. Mäerz ass eng Bicherausstellung am Centre Culturel „a Schmadds“, an Zesummenaarbecht mat der Librairie Diderich vun Esch.

Den 23. Mäerz presentéiert d’Karin Melchert vu Bäertref säi Buch an engem musikalesch-literareschen Kader am Centre Culturel „a Schmadds“.

Den 15. an 16. September ass eng Hobbyausstellung. Hei huet all Hobbykünstler aus der Gemeng d’Méiglechkeet fir seng Wierker auszestellen. Ausserdeem ass nach e Photosconcours mam Thema „Déieren“.

Weider Informatiounen kritt Dir beim:

**Collignon-Metzdorf Cécile**  
 16, an der Ruetsbech  
 L-6552 Berdorf  
 Tel.: 79 03 52

**Scharff-Kimmel Helga**  
 40, rue de Consdorf  
 L-6551 Berdorf  
 Tel.: 79 03 21

**Vereinsleben - Vie associative**

**Syndicat d’Initiative et du Tourisme - Haupesmass / Messe de la Saint-Hubert**

Am Sonntag, dem 4. November fand traditionell die vom S.I.T. Berdorf organisierte Hubertusmesse im Amphitheater statt, wo Jäger und ihre Hunde gemäß der alten Tradition gesegnet wurden.

Le dimanche 4 novembre la messe traditionnelle de St. Hubert fut organisée par le S.I.T. Berdorf à l’amphithéâtre pendant laquelle les chasseurs et leurs chiens étaient bénis.



**Fraen a Mammen - Haupeschest / Fête de Saint-Hubert**

Zweite Edition des „Konschthandwierkermaart“ von Erfolg gekrönt

So die Überschrift im „Wort“. Am 4. und 5. November stand Berdorf wieder einmal ganz im Zeichen des heiligen Hubertus - mit der zweiten Edition des „Konschthandwierkermaart“ und der traditionellen „Haupeschmass“ am Sonntagmorgen im Amphitheater „Breechkaul“.

Mehr als 4000 Besucher wurden an den Kassen des „Konschthandwierkermaartes“ gezählt. 96 Aussteller hatten sich diese zwei Tage „Rendez-vous“ gegeben in der Echternacherstrasse sowie im Kulturzentrum „A Schmadds“. Die Besucher konnten hochwertige handgefertigte Ware von bester Qualität bestaunen und kaufen. Objekte wie man sie sonst nur schwerlich im Einzelhandel finden kann. Von dieser Gelegenheit wurde dann auch bestens profitiert. Viele kauften schon die ersten Weihnachtsgeschenke oder gönnten sich selbst ein einzigartiges Exemplar. Um die vielen hungrigen Besucher aber zu versorgen war an diesem Tag viel Improvisation gefragt. Auch die lokale Feuerwehr hatte alle Hände voll zu tun um das Verkehrschaos zu bewältigen. Schlussendlich war es aber ein gelungenes „Haupeschest“, nicht nur für die „Fraen a Mammen“ sondern auch für die Ortschaft Berdorf mit ihren Bewohnern und Hôtels.

Der Erlös des „Haupeschest 2006“ kommt Télévie zugute .

12.500,00 Euro werden am 24.01.2007 an Cecile Hemmen , Coordinatrice für Télévie, weitergereicht. Dieses Fest konnte nur gelingen weil der Verein „Fraen a Mammen“ von der Gemeinde, der lokalen Feuerwehr sowie den Einwohnern der Echternacher Strasse unterstützt wurde.

Wie sagt man doch so schön: Nach dem Fest ist vor dem Fest.

Die dritte Edition „Konschthandwierkermaart 2007“ ist in Planung und wird am 3. und 4. November 2007 stattfinden. Den Erlös des Festes werden wir auch in diesem Jahr einem guten Zweck zukommen lassen, deshalb hoffen wir, dass es wieder ein Erfolg werden wird.

**Wir machen deshalb einen Aufruf an alle Vereine der Gemeinde welche Interesse haben in irgendeiner Form bei diesem Fest mitzuwirken sich mit uns in Verbindung zu setzen.**

Mitglieder des Vorstandes

„Fraen a Mammen“ Berdorf

Spaus Josiane, Collignon Cécile, Siebenaler Marie-France, Didier Mariette, Hartmann Linda, Wacker Gertrude, Hubert Dany.

« Deuxième édition du „Konschthandwierkermaart“ couronnée de succès. »

Telle fut l’entête au « Wort ». En effet le 4 et 5 novembre tout le village de Berdorf fêtait St. Hubert – avec la deuxième édition de « Konschthandwierkermaart » et la traditionnelle « Haupeschmass » à l’amphithéâtre « Breechkaul ».

On a compté plus de 4.000 visiteurs dans les caisses d’entrée, ainsi que 96 exposants dans les rues et les environs du Centre Culturel « A Schmadds ». Les visiteurs pouvaient admirer ou acheter des articles de très haute qualité que l’on ne peut trouver que difficilement dans le commerce. Beaucoup de gens ont profité de l’occasion pour acheter des cadeaux pour les fêtes de fin d’année ou pour s’offrir un objet unique. Beaucoup d’improvisation était demandée pour apaiser la faim de nos visiteurs si nombreux. Les sapeurs pompiers avaient beaucoup de travail pour régler la circulation, par moments chaotique dans les rues de Berdorf. Enfin la fête à l’honneur de St. Hubert était réussie non seulement pour les « Fraen a Mammen » mais pour tout le village, ses habitants et ses hôtels.

Le revenu de notre fête 2006 sera offert à Télévie.

Ainsi 12.500,00 euros seront remis à Mme Cécile Hemmen, coordinatrice de Télévie, le 24 janvier 2007. Ce succès a été possible grâce à l’aide des habitants de la « rue Echternach » ainsi que la commune et les sapeurs pompiers , qui avec leurs soutiens précieux ont contribué à la réalisation de cette somme importante.

Mais il ne faut pas rester dans le passé mais regarder le futur. Notre troisième édition du « Konschthandwierkermaart » aura lieu le 3 et 4 novembre et nous mettrons notre temps et notre travail de nouveau au service d’une œuvre charitable.

**Nous faisons appel à toutes les associations et tous les clubs du village qui ont intérêt de participer au « Haupeschest 2007 » de prendre contact avec nous .**

Merci

Pour le Comité « Fraen a Mammen »

Spaus Josiane, Collignon Cécile, Siebenaler Marie-France, Didier Mariette, Hartmann Linda, Wacker Gertrude, Hubert Dany.

Texte: Fraen a Mammen Berdorf







**Junk an Al - 90. Geburtstag - 90<sup>e</sup> anniversaire**

Kürzlich feierte Frau Elisabeth Steimetz-Bockel aus Bollendorf-Pont ihren 90. Geburtstag. Zu diesem Anlass besuchte der Vorstand von Junk & Al die rüstige Jubilarin, die seit einem Jahr im Hauptmanns-Schlass in Berbourg wohnt, und überbrachte die besten Glückwünsche, vor allem Gesundheit und ein langes Leben in Frieden und Geborgenheit.

Fotos und Text: Junk an Al Bollendorf-Pont  
Photos et texte: Junk an Al Bollendorf-Pont



**Gaarde Bunne Frënn - Montigny-lès-Metz - Ausstellung / Expo**

Als erster luxemburger Verein haben die Gaarde Bunne Frënn am 16. du 17.09.2006 an der internationalen Ausstellung in Montigny-lès-Metz teilgenommen, welche vom großen französischen Verein "AMOFER" organisiert wurde. Interessant war, dass viele Franzosen sich an die Züge dieser luxemburger Schmalspurbahnen erinnerten. Sie erkannten auch Remich, Mondorf, Bettemburg und Luxemburg-Stadt. Frühere Eisenbahner erzählten Anekdoten. Außerdem wurden Broschüren über Berdorf verteilt.

Les « Gaarde Bunne Frënn » ont participé le 16 et 17.09.2006 comme premier club luxembourgeois à l'exposition internationale organisée par le grand club français « AMOFER » à Montigny-lès-Metz. Beaucoup de visiteurs français se souvenaient du réseau de voies étroites luxembourgeois. Ils reconnaissaient aussi Remich, Mondorf, Bettembourg et Luxembourg-ville. D'anciens cheminots ont raconté des anecdotes. En même temps des brochures de Berdorf ont été distribuées.



Fotos und Text: Gaarde Bunne Frënn

Photos et texte: Gaarde Bunne Frënn

**D.T. 1962 Berdorf - Nach der Christmette / Après la messe de minuit de Noël**

Wie im vergangenen Jahr, lud der D.T. 1962 Berdorf an Heiligabend nach der Christmette zu einem Umtrunk in der „Scheier“ ein.

Comme l'année passée, le D.T. 1962 Berdorf a offert le verre de l'amitié après la messe de minuit de Noël à la « Scheier ».



Fotos und Text: D.T. 1962 Berdorf

Photos et texte: D.T. 1962 Berdorf

**Kommende Ereignisse - Événements futurs**

**Fraen an Mammen Berdorf- Kinderkarneval / Carnaval pour enfants**

**Kanner-  
Fuesparty**



**Am Centre Culturel "A Schmadds"**  
**zu Bäerträff**  
**Fuessondeg, den 18. Februar 2007**  
**von 14h00 bis 18h00**

Musek, Spiller an Animationen  
 Eessen a Gedrenks

Erwuessener : 3 Euro.  
 Kanner : 2 Euro.

Org : Fraen a Mammen  
 Bäerträff



Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen / Centenaire



# CENTENAIRE

## HARMONIE BERDORF *a.s.b.l.*

Das Kulturjahr 2007 ist ein ganz besonderes Jahr für die Gemeinde Berdorf und ganz besonders für die hiesige Musikgesellschaft Harmonie Berdorf. Seit 100 Jahren wird das weltliche und kirchliche Leben in unserer Gemeinde vom Jubiläumsverein begleitet und geprägt.

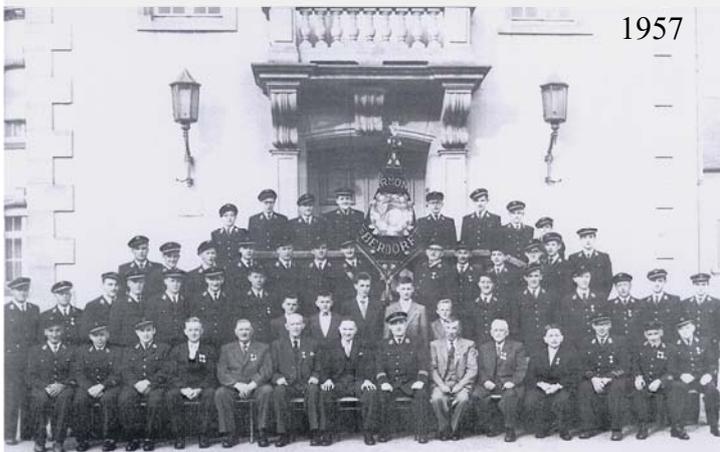
Ausserdem wurden in diesen 100 Jahren regelmässig verschiedene Ereignisse gefeiert, wie die Fahnenweihen von 1926, 1948, und 1982, sowie das 50 jährige (1957), 60 jährige (1967) und 75-jährige (1982) Jubiläum, wie die nachfolgenden Fotos zeigen.



*Fahnenweihe 1926*



1948



1957



1967



1982

Um den 100. Geburtstag gebührend feiern zu können hat sich Anfang 2005 ein 15-köpfiger Organisationsvorstand zusammen gefunden um ein anspruchsvolles Festprogramm aufzustellen.

Mit Herrn Schmit Nicolas als Präsidenten, den Herren und Frauen Schwenninger Corneille, Speller Jos und Steimetz Carlo als Vizepräsidenten, Oé Claude als Sekretär, Siebenaler Marco und Konsbruck Annette als Kassierer, Conrad André, Eiffes Roger, Ernzer Paul, Manternach René, Olinger Lucien, Pinter Gérard, Streff Paul und Weydert Marc als Mitglieder, hat sich ein homogenes Team zusammengefunden um ein anspruchsvolles Programm auf die Beine zu stellen. Leider konnte Herr Ernzer Paul die Ausführung dieser Arbeit nicht mehr miterleben.



Photo M. R. Clement

Als Höhepunkt des Festprogramms kann der Auftritt der französischen „Garde républicaine“ in der Sporthalle in Berdorf angesehen werden. Leider kann ihr Konzert **nicht wir vorgesehen am 28. Januar 2007** stattfinden, dies wegen einer kurzfristigen Inanspruchnahme durch den französischen Staatspräsidenten. Das neue Datum für das Konzert ist der **25. März 2007**.

Zu einem speziellen Ereignis wird sicherlich auch der 17. Juni 2007, da hier neben den aktuellen Vereinsmitgliedern, alle noch lebenden ehemaligen Musikanten und Mitglieder der Harmonie zu einem Wiedersehen eingeladen werden. Bei dieser Gelegenheit wird gleichzeitig eine neue Vereinsfahne eingeweiht.

Im Jahr 2008 veröffentlicht der Organisationsvorstand als Abschluss des Jubiläumsjahres eine Festivitätsbroschüre. Dieses Dokument wird u.a. einen Rückblick auf das Jahr 2007, einen Bericht über die Geschichte der Berdorfer Musikgesellschaft, eine Dokumentation über die Rolle der Frauen in der Harmonie und andere interessante Beiträge über das kulturelle Leben im Allgemeinen enthalten.



Für die Photos und das Layout zeichnen der bekannte Photograph Raymond Clement und sein Team verantwortlich. Gedruckt wird das Dokument in der Druckerei F.Faber in Mersch.

Begonnen hat das Jubiläumsjahr 2007 mit dem Eröffnungskonzert der Harmonie am 13. Januar 2007 im Berdorfer Kulturzentrum „A Schmadds“, das vom Organisationsvorstand der Erinnerung an Herrn Paul Ernzer gewidmet wurde.

Vor einem prall gefüllten Saal wurde das Konzert, nach einer interessanten Einführung durch Herrn Nicolas Schmit, mit dem Musikstück „Honnert“, eigens komponiert vom Dirigenten Marc Weydert aus Anlass zum 100. Geburtstag der Harmonie, eröffnet.



Frau Véronique Dockendorf führte mit lehrreichen Erklärungen durch das musikalische Programm.

Mit einer Mischung aus klassischer Musik (Allegro aus dem Konzert für Horn und Orchester Nr. 3 in es-Dur, KV 44 7 von W.A.Mozart mit der Solistin Anne Conrad, das Grosse Tor von Kiev von M.Mussorgsky und Pomp and Circumstances von Sir Edgar Edwald als Zugabe), traditioneller Blasmusik und Potpourris (High Flight mit den Solisten Manternach Georges, Olinger Goerges und Heinisch Fred, La Cittadella, Great Waldo Pepper March, Cossack Folk



Dances und Tribute to Ray Charles) und modernen Interpretationen (Mission impossible, Titelmelodie aus dem gleichnamigen Film, Libertango und Celebration von Kool and the Gang als 2. Zugabe) wusste die 50köpfige Mannschaft von Dirigent Marc Weydert das anwesende Publikum zu begeistern.

Der Organisationsvorstand dankte zusätzlich Frau Nathalie Siebenaler aus Berdorf, welche für den Entwurf des Logos der Hundertjahrfeier verantwortlich zeichnete.

Beendet wurde der Abend mit einer grossen Geburtstagstorte, von welcher die Anwesenden ein Stück abbekommen konnten.



Nachstehend finden die Leser das komplette Festprogramm 2007. Der Organisationsvorstand hofft, dass für jeden Musikgeschmack etwas dabei ist und freut sich auf ihren Besuch. (Weitere Informationen finden Sie unter [www.harmonieberdorf.org](http://www.harmonieberdorf.org))



# CENTENAIRE HARMONIE BERDORF *a.s.b.l.*

## Manifestations du Centenaire 2007

Sa	13/01/07	<b>Harmonie Berdorf: Concert d'ouverture</b> 20.00 h Centre Culturel
Fr/Ve	26/01/07	<b>Ensemble Vocal Berdorf</b> 20.30 h Eglise Paroissiale
So/Di	??/07	<b>Garde Républicaine</b> (Datum wird neu festgesetzt / la date sera refixée) Hall sportif
Sa	21/04/07	<b>Harmonie Aubange (B) &amp; Musikverein Neuerburg (D)</b> 20.00 h Centre Culturel
Sa	28/04/07	<b>Harmonie Municipale Echternach</b> 20.00 h Centre Culturel
Di/Ma	01/05/07	<b>Cortège 1<sup>er</sup> mai</b> 10.00 h
Sa	26/05/07	<b>Concert de Pentecôte: Harmonie Berdorf</b> 20.30 h Kiosque Communal
So/Di	17/06/07	<b>Journée des Anciens /Inauguration drapeau</b> 10.30 h Eglise Paroissiale
So/Di	17/06/07	<b>Ettelbrécker Strèpp</b> 16.00 h Centre Culturel
Sa	23/06/07	<b>Harmonie Berdorf: Fête Nationale</b> 20.30 h Kiosque Communal
Mi/Me	27/06/07	<b>Karin Melchert</b> 20.30 h Centre Culturel
Sa	30/06/07	<b>BrassBand du Conservatoire Esch-sur- Alzette</b> 20.00 h Centre Culturel
Sa	07/07/07	<b>Hämmelsmarsch</b> 14.00 h Berdorf
Sa	07/07/07	<b>Konsdrëffer Musek a.s.b.l.</b> 20.30 h Centre Culturel
So/Di	08/07/07	<b>Fanfare Royale Grand-Ducale Grund/Fetschenhof/Cents/Pulvermühle</b> 20.30 h Centre Culturel
Sa	21/07/07	<b>Fête Champêtre</b> 12.00 h Centre Maartbësch
So/Di	22/07/07	<b>Fête Champêtre</b> 12.00 h Centre Maartbësch
Fr/Ve	27/07/07	<b>ETÉ CULTUREL vun der Harmonie Berdorf</b> 20.30 h Amphithéâtre
Fr/Ve	03/08/07	<b>Rock-Concert</b> 21.00 h Amphithéâtre
Sa	29/09/07	<b>Hämmelsmarsch</b> 14.00 h Bollendorf-Pont & Weilerbach
Sa	20/10/07	<b>Musique Militaire Grand-Ducale</b> 20.00 h Centre Culturel
So/Di	11/11/07	<b>Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette</b> 17.00 h Centre Culturel
Sa	08/12/07	<b>Concert - Diaporama</b> Maurice Clement (orgue) Marc Weydert (trompette) Raymond Clement (photographie) 20.00 h Eglise Paroissiale
Sa	22/12/07	<b>Concert de clôture: Harmonie Berdorf</b> 20.00 h Centre Culturel



## Gestion politique et services communaux

### Collège des bourgmestre et échevins ([ern.walerius@berdorf.lu](mailto:ern.walerius@berdorf.lu))

Bourgmestre: Walerius Ernest 79 01 87 – 26 / 661 155050  
Fax 79 91 89

*Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 8.00 à 12.00 heures sur r.d.v.*

Echevins: Reisdorf Edouard 79 00 54 / 621 19 30 32  
Adehm Guy 79 07 06 / 661 79 07 06

### Conseil communal

Bentner Carlo 26 78 45 50 / 691 18 39 85  
Collignon Yves 79 03 52 / 661 79 03 52  
Konsbruck Georges 79 90 50  
Reuter Carlo 26 78 49 56 / 621 50 61 39  
Scholtes Raoul 79 01 99  
Seyler-Grommes Suzette 72 97 75 / 621 26 37 13

### Secrétariat / Population / Etat civil ([secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) ou [population@berdorf.lu](mailto:population@berdorf.lu))

*Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)*

Secrétaire Oé Claude 79 01 87 – 25 / 691 79 96 70  
Rédacteur Stoffel Tom 79 01 87 – 21  
Employée Colbett-Struck Nicole 79 01 87 – 20  
Fax 79 91 89

### Recette ([recette@berdorf.lu](mailto:recette@berdorf.lu))

*Heures d'ouverture public: lundi, mardi, jeudi de 8.00 à 12.00 heures*

Receveur Bingen Charles 79 01 87 – 23  
Fax 79 91 89

### Service technique ([technique@berdorf.lu](mailto:technique@berdorf.lu))

Expéditionnaire technique Siebenaler Marc 79 01 87 – 22 / 621 49 67 05  
Cantonnier Wagner Carlo 26 78 45 18 / 621 49 67 04  
Fax 79 91 89

### Bâtiments communaux ([culture.berdorf@vo.lu](mailto:culture.berdorf@vo.lu))

#### Conciergerie

Réservation des salles Steffen John 26 78 51 20 / 621 49 67 07

Centre Culturel 26 78 51  
Salle de musique 26 78 51 21 / 22  
Salle chorale 26 76 51 23  
Junk an Al Bollendorf-Pont 72 92 66  
Salle Fraen a Mammen 79 94 61  
Service d'incendie et de Sauvetage 26 78 45 28  
Fax 26 78 45 38

Ecole précoce: 79 90 25 – 1  
Fax 79 90 25 25

Ecole préscolaire 79 93 11 – 44  
Fax 79 93 11 – 40

Ecole primaire 79 93 11 - 1  
Fax 79 93 11 – 30

Hall sportif 79 93 11 - 20/21/22/23  
Fax 79 93 11 – 50

**ACHTUNG!**  
**NEUE NUMMERN**

**ATTENTION!**  
**NOUVEAUX NUMÉROS**

# Manifestationsskalenner

## Janvier / Januar 2007

<b>Sa</b> 13.01.2007	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert d'ouverture	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Eröffnungskonzert
<b>Di / So</b> 21.01.2007	<b>Expo Bourse</b> 10:00 h - 17:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Gaarde Bunne Frënn	<b>Tauschbörse</b> 10:00 h - 17:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Gaarde Bunne Frënn
<b>Fr / Ve</b> 26.01.2007	<b>Ensemble Vocal de Berdorf</b> 20:30 h Église paroissiale Concert	<b>Ensemble Vocal de Berdorf</b> 20:30 h Pfarrkirche Konzert

## Février / Februar 2007

<b>Fr / Ve</b> 2.02.2007	<b>La Chandeleur</b> 16:00 h Église, Berdorf Org.: Fraen an Mammen Berdorf	<b>Liichtmëssdag</b> 16:00 h Kirche, Berdorf Org.: Fraen an Mammen Berdorf
<b>Sa</b> 17.02.2007	<b>Promenade guidée</b> 13:30 h Grundhof, Pont sur l'Ernz Guide: Edmond Steyer (S.I.T. Berdorf)	<b>Geführte Wanderung</b> 13:30 h Grundhof, Ernzbücke Begleiter: Edmond Steyer (S.I.T. Berdorf)
<b>Di / So</b> 18.02.2007	<b>Ball de carnaval pour enfants</b> 14:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Fraen an Mammen Berdorf	<b>Kannerfuesbal</b> 14:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Fraen an Mammen Berdorf
<b>22.02.2007</b> - <b>25.02.2007</b>	<b>Regional Cadet—Cup 07</b> Hall sportif Org.: US BC 01	<b>Regional Cadet—Cup 07</b> Sporthalle Org.: US BC 01

## Mars / März 2007

<b>15.03.2007</b> <b>16.03.2007</b>	<b>Exposition de livres</b> Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Commission culturelle Berdorf	<b>Bücherausstellung</b> Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Commission culturelle Berdorf
<b>Sa</b> 17.03.2007	<b>Promenade guidée</b> 13:30 h Bollendorf-Pont, Pont Guide: Edmond Steyer (S.I.T. Berdorf)	<b>Geführte Wanderung</b> 13:30 h Bollendorf-Pont, Pont Begleiter: Edmond Steyer (S.I.T. Berdorf)
<b>Ve / Fr</b> 23.03.2007	<b>Soirée littéraire et musicale</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Commission culturelle Berdorf	<b>Literarischer und musikalischer Abend</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Kulturkommission
<b>Di / So</b> <b>25.03.2007</b>	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> Hall sportif	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf</b> Sporthalle

## Avril / April 2007

<b>Sa</b> 14.04.2007	<b>Nettoyage de la nature « Grouss Botz »</b> 09:00 h Camping Maartbësch Org.: S.I.T. et commission de l'environnement	<b>Frühjahrsputz in der Natur „Grouss Botz“</b> 09:00 h Camping Maartbësch Org.: S.I.T. und Umweltkommission
<b>Sa</b> 21.04.2007	<b>Promenade éducative Eveil à la nature</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: Ed Melchior Ornithologue	<b>Lernspaziergang: Natur entdecken</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: Ed. Melchior Ornithologe
<b>Sa</b> 21.04.2007	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert de l'Harmonie Aubange (B) & Musikverein Neuerburg (D)	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert der Harmonie Aubange (B) & Musikverein Neuerburg (D)
<b>Sa</b> 28.04.2007	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert de l'Harmonie Municipale d'Echternach	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf</b> 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert der Harmonie Municipale d'Echternach

## Mai / May 2007

<b>Ma / Di</b> 01.05.2007	<b>Cortège du 1er mai</b> 10:00 h dans tout le village Harmonie de Berdorf	<b>1. Mai Umzug</b> 20:00 h im ganzen Dorf Harmonie de Berdorf
<b>Sa</b> 05.05.2007	<b>Promenade éducative : les oiseaux de glace</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: Em. Mentgen, Ornithologue (S.I.T. Berdorf)	<b>Lernspaziergang: Eisevögel</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: Em. Mentgen Ornithologe (S.I.T. Berdorf)
<b>17.05.07</b> - <b>20.05.2007</b>	<b>Spring Hiking Days</b> 8:00 h Hall sportif Journées de marche transfrontalière	<b>Spring Hiking Days</b> 8:00 h Sporthalle Grenzüberschreitende Frühlings-Wander-Tage
<b>Sa</b> 19.05.2007	<b>Promenade éducative : plantes médicinales</b> 14:00 h Camping Maartbësch Guide: P. Felten, expert en la matière (S.I.T. Berdorf)	<b>Lernspaziergang: Heilpflanzen</b> 14:00 h Camping Maartbësch Begleiter: P. Felten, Sachkundiger (S.I.T. Berdorf)
<b>Sa</b> 26.05.2007	<b>Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l.</b> 20:30 h Kiosque communal Concert de la Pentecôte de l'Harmonie Berdorf	<b>Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf</b> 20:30 h Gemeindekiosk Pfungstkonzert der Harmonie Berdorf